

sinelite traveller

A woman with long, flowing brown hair and a white bikini top, looking up against a blue sky with water splashing around her. The background is a bright blue sky with water splashing, creating a sense of movement and freshness.

**The italian secrets for a
dip in a sea of privileges**

Russian edition

Grand Hotel Rimini
"La Notte Rosa"



Select Hotels Collection: the promise of a fabulous summer...

Rimini and Milano Marittima, two destinations on the Adriatic Coast that truly embody the "joie de vivre", that sort of excitement the sunny summer days bring about. In the heart of Rimini, the beautiful Roman town by the sea, stands the **Grand Hotel Rimini**, the centenary building with its magnificent Liberty façade. The famous five star luxury hotel, so much loved by the great filmmaker **Federico Fellini**, is back to its ancient splendour to offer its guests unique atmospheres of history and myth where memories of long time gone celebrities still linger on. In Milano Marittima instead, the elegant and new **Palace Hotel** stands out for the beauty and charm of its neoclassical style. The five star hotel located on the beach, by the centre of Milano Marittima, is the preferred destination for many Italian Vips and offers luxury, refinement and the staff's innate attitude to hospitality. Timeless atmospheres, wide green spaces to experience an absolute sensation of wellbeing, in the enchantment of a luxuriant nature. From the tepid dawn, to the red hot sunset, between the blue of the sea and the gold of the sand, savour moments of sublime serenity. This is the Select Hotels Collection's promise.

On-line booking on www.selecthotels.it



SELECT HOTELS COLLECTION
Sales & Marketing Office

Viale 2 Giugno, 34
48015 Milano Marittima (RA) - Italia
Tel. +39 0544 977071
Fax +39 0544 971746
info@selecthotels.it - event@selecthotels.it

Rimini
Grand Hotel Rimini ***** L

Milano Marittima
Palace Hotel *****
Hotel Mare e Pineta ***** S
Grand Hotel Gallia *****
Hotel Aurelia *****

Hotel Doge ****
Hotel Brasil ***

Cervia
Hotel Universal ****
Hotel Diplomatic ***

Acquapartita-Bagno di Romagna
Hotel Miramonti ****

sin elite group

luxury travel & leisure

excellence efficiency confidentiality

Sin Elite Group Italian Head Office: Cagliari - T. +39 070 651117 (8 lines) - booking@sinelitegroup.com

Costa Smeralda's Office: Porto Cervo - Costa Smeralda - Italy - Ph. +39 335 7754369 - portocervo@sinelitegroup.com

Russian Office: Moscow - Russia - 10 off.111 - Ph. +7 495 6292609 r.a - moscow@sinelitegroup.com

Ukrainian Office: Kiev - Ukraine - Ph. +38 044 5290905 - kiev@sinelitegroup.com

Art Director
Giuseppe Carlottoni

Coordinator
Umberto Aime

Project leader
Nicola Marcia

Creative Director
Massimo Sainas

Editorial staff
Umberto Aime
Giorgio Sarsano
Anastassia Chernikova
Elena Chernikova
Carlo Antonini
Federica Amenti
Alessia Santandrea
Augusto De Angelis
Enrico Melis
Andrea Buttafuoco
Emanuela Zalemi
Massimo Sainas

Translations
English: Maria Elena Lilliu
Russian: Dialect City - Moscow

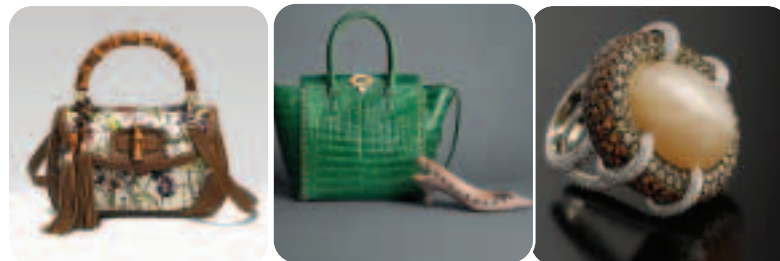
Credits
Photo cover:
© tinlinx - Fotolia.com

Advertising
traveller@sinelite.it
+39 070 651117

Graphic work
sin elite multimedia

Camera work and printing
typography "Olbi"
Kiev - Ukraine

sin elite traveller
march 2013



fashion

12 Gucci and the princely bags
«Gucci»: сумки, достойные принцессы

13 Valentino signs luxury accessories for Spring-Summer 2013
«Valentino» представляет коллекцию эксклюзивных аксессуаров «Весна-лето 2013»

jewels

14 Daniela Bentivoglio Collections. A new Italian Renaissance
Коллекции, созданные Даниэлой Бентивольо. Новое итальянское Возрождение

parfume

15 No crisis for luxury perfumes
Элитный парфюм не знает кризиса

yachts

16 Crn 125 "J'Ade", created to impress
«CRN 125 J'Ade»: яхта, рожденная удивлять

passion

17 The F12 Berlinetta crowned "Supercar of the Year 2012"
Феррари F12 Berlinetta присвоен титул "Суперкар года 2012"

interview

20 Mario Pini, It's not just fashion, it's a lifestyle
Марио Пини, Это не просто мода, это стиль жизни

architecture

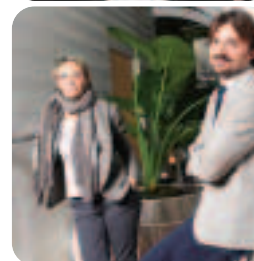
24 Creative Alliance between the architects «CaberlonCaroppi» and the company «Home Projects» in the concept of «HospitalityDesign»
Креативный альянс архитектурной студии «CaberlonCaroppi» и компании «Hospitality Projects» в рамках концепта «HospitalityDesign»

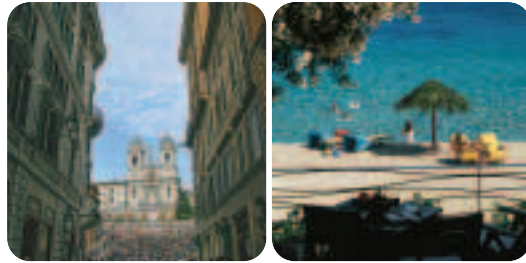
destination

28 The Atelier Italy, a collection of places always on the "Red Carpet"
The fascinating discoveries of a traveller captured by a wonderful land
«Ателье Италия» коллекция эксклюзивных мест Удивительные открытия путешественника, покоренного волшебством этой земли

32 Sardinia, simply wonderful
Восхитительная Сардиния

60 The paradise of desires
In Santa Margherita di Pula, in southern Sardinia: the best resort in the world
Торжество желаний
Лучший в мире курорт в Санта-Маргерита-ди-Пула, на юге Сардинии





66 Capri, legendary island of love
Капри, легендарный остров любви

70 Capri, the red thread of an endless passion
Капри - красная нить вечной страсти

72 Argentario, the last frontier of Maremma
Арджентарио - последняя грань Мареммы

76 The Argentario Golf Club, simply enchanting
18 holes / par 71 course along fascinating and compelling
Великолепие гольф-клуба «Argentario Golf Club»
Эксклюзивное поле на 18 лунок/71
пар на лоне природы обеспечит захватывающую игру



78 Versilia, the wonderful world of happiness
Версилия - чарующий мир прекрасного

80 Forte dei Marmi, magic of Tuscany
Форте-деи-Марми: волшебство Тосканы



83 Viareggio: elegant, refined and passionate
Виареджио: элегантность, утонченность и страсть
Его уникальный стиль жизни

86 Adriatic Riviera, the fresco of hospitality
Романьольская ривьера: искусство гостеприимства



90 Sicily, the island of myth and ancient pride
Сицилия - легендарный остров древней гордости



96 Rome: secrets of a city devoted to Eternity
Рим: тайны Вечного города

100 Florence: renaissance of life is everywhere
Флоренция, пронизанная очарованием эпохи Возрождения



Spa
102 The Italian Spas: heart and soul of wellness
From 10 years, master Henri Chenot's L'Albereta
and the fabulous pearls GB Hotels in Abano Terme
СПА-центры Италии:
душа и сердце, наполненные блаженством
10 лет в мире красоты: СПА-центр «L'Espace Vitalité Henri Chenot»,
сказочные термальные СПА-центры «Abano Terme» и «GB Hotels»



TUSCAN SOUL

EAU DE TOILETTE. FOR MEN AND WOMEN.

Salvatore Ferragamo





Nadia Prokhorets

Our five senses, always exceptional, give us pleasant visions, contacts, smells, sounds and tastes that we can immediately feel. They are stranded, in that route that is life. We want to see, hear, touch, taste and breathe in something that should always have the essence of beauty. The only missing thing is a scenario, in which we can live in comfort and pleasure: what should we choose? The answer is immediate and sure: it can only and forever be Italy, on the shore of an incomparable sea, or cradled by the hills of the hinterland, in a fantastic island or immersed in the aromas of a fabulous Spa. There is no difference between these places: they are the result of the same matrix, the hospitality of a land which from the dawn of time has stretched from the Alps to the Mediterranean Sea, to be enriched then with Capri, Sardinia and Sicily. Wherever, Italy is a Big Novel. From its beautiful landscape to its rich architecture, from its secular culture to its recognized style, these are pages to be read carefully to discover every corner of an excellent, exceptional, fabulous, and wonderful land. There is no place in our novel, which is not a carrier of virtue able to attract the five senses, but also hearts and minds of the most exclusive of travellers.

Наши исключительные пять чувств позволяют нам воспринимать мир во всей его красе. Все они переплетены между собой в особой системе, которая называется жизнью. Окружающий нас мир вызывает пробуждение всех чувств, инстинктивное желание наблюдать, слушать, ощущать вкус и аромат, прикоснуться к прекрасному. Единственное, чего не хватает - это среды, в которой мы могли бы пережить все моменты наслаждения. Что же выбрать? Ответ мы получим незамедлительно: это может быть только Италия. Морское побережье, красоте которого нет равных, или же зеленые холмы внутренней территории, фантастический остров или ароматы сказочного термального СПА-центра - все они прекрасны по-своему. Все эти творения одного великого художника наполнены уникальным гостеприимством древнейшей земли, протянувшейся от Альп до Средиземноморья. Её богатство приумножено такими прекрасными островами, как Капри, Сардиния и Сицилия. Любой уголок Италии - это великий роман. Восхитительные пейзажи, богатая архитектура, вековые скульптуры, признанный стиль в моде - все это страницы фантастической книги, которую следует читать вдумчиво, открывая для себя каждый уголок этой великолепной, сказочной земли. В нашем романе нет места, которое бы не воздействовало на пять ощущений и не оставило неизгладимый отпечаток в душе и сердце самого требовательного гостя. ■

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and lines.



sin elite
an idea,
a wish,
an emotion,
the reality
of an
exclusive
travel

sin elite group
luxury travel & leisure

porto cervo - cagliari - moscow - kiev
www.sinelitegroup.com - booking@sinelitegroup.com

history

The story of Sin Elite Group began in 1992 in a world of rich and profound cultures. Its founders propose sophisticated travel ideas to destination Italy packaged with an exclusive, original mix of elegance, perfection and excellence. Proposals always selected exclusively on the basis of the personal tastes, wishes and expectations of the international traveller.



philosophy

Sin Elite Group's philosophy is that of travel consultants for Italy, offering top level, customised and guaranteed proposals for demanding travellers wanting unique and unrepeatable experiences and emotions.

A highly qualified team, from booking to the product office, marketing, development, public relations and communications, work constantly to satisfy all expectations and make the most diverse of wishes come true.

In the quarterly Sin Elite Traveller, its important house magazine, the company tells of an exclusive, captivating Italy to be enjoyed creatively.



mission

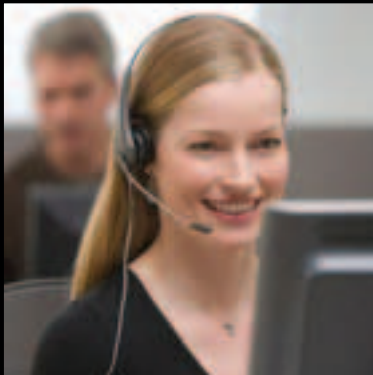
To become a reference point for particularly demanding international travellers throughout the world. To propose new and unique trips to the most diverse corners of Italy. To make the travel consultants ever more knowledgeable, cultivating their enthusiasm so that through their personal experience they are able to interpret the customers' wishes and help them enter into an authentic relationship with the most diverse of peoples, nature and culture.





travel ideas

Imagining and customising the trip to transform it into a unique and unforgettable experience. Selecting villas, hotels, resorts and spas with meticulous care and skilfully combining them with trendy restaurants, exclusive clubs, prestigious cars, jets, helicopters and yachts to produce unusual itineraries on the themes of nature, history, nightlife, art and wine, sold throughout the world by a carefully chosen network of international travel agencies.



personal assistance

A personal assistance service provided by an established and highly qualified team assists customers from their arrival in Italy, accompanying them round the clock throughout their trip to guarantee first class assistance and the certainty that the trip will be what the customer imagined. The Group's aim is to always find a brilliant answer to even the most difficult request.



events

Always new, fun, stimulating, alternative and above all made to measure. After a profitable interview and having a clear idea of their aims and expectations, all customers are offered packages designed to meet their particular needs. Workshops, meetings, conventions, public relations, tours, special occasions, concerts, shows, award ceremonies, fashion parades, weddings, birthdays and private parties.



Gucci and the princely bags

Gucci presents the collection of handbags Cruise 2013 characterized by the Flora iconic pattern, designed by the Creative Director Frida Giannini. The print was originally created in 1966 for Princess Grace of Monaco, and it was stylized by intricate games of overlapping graphics with white and black features. When Princess Grace visited the Gucci Store in Via Monte Napoleone with her husband Prince Rainier, Rodolfo Gucci wanted to offer her a special gift and asked the artist Vittorio Accornero to design a floral pattern for an original silk scarf. The result was a beautiful illustration of 43 varieties of flowers, plants and insects that over time inspired numerous and always new interpretations. Cruise 2013, the distinctive collection of handbags, embellishes Gucci woman's wardrobes. The press is now stylized, through intricate games of overlapping graphics, whites and blacks features with unfinished effect for a fresh style that evokes the charm of flowers of each season. Flora blooms on a natural canvas on the New Jackie and the New Bamboo, along with the Boston bag and the tote with top handle, all with profiles in contrast leather. ■

«Gucci»: сумки, достойные принцессы

Всемирно известный бренд «Gucci» представляет вниманию публики коллекцию сумок «Cruise 2013», характерной особенностью которых является легендарный цветочный принт «Flora», созданный креативным директором Фридой Джаннини. Первоначальная набивка, созданная в 1966 г. для княгини Монако Грейс Келли, была стилизована посредством сложной игры графических наложений, выполненных в виде черно-белых штрихов. Когда княгиня Грейс с мужем, князем Ренье, посетила бутик «Gucci» на Виа Монтенаполеоне, Родольфо Гуччи пожелал преподнести ей особый подарок, для чего заказал художнику Витторио Аккорnero цветочный орнамент для оригинального шелкового платка. Плодом творчества стала великолепная иллюстрация, содержащая 43 разновидности цветов, растений и насекомых, которая на протяжении десятилетий вдохновляла стилистов и дизайнеров, вызывая к жизни многочисленные вариации на цветочную тему, всегда яркие и новые. Оригинальная коллекция сумок «Cruise 2013» обогащает гардероб женщины «Gucci». Принт, используемый в современной коллекции, стилизован сложной игрой графических наложений, выполненных в виде черно-белых штрихов, создающих ощущение незавершенности и придающих коллекции оттенок свежести, вызывающий в памяти очарование цветов всех времен года. Царство Флоры украшает холщовые сумки моделей «New Jackie» и «New Bamboo», а также «Boston bag» и модели «tote», украшенные кожаной отделкой с эффектом контраста. ■



Valentino signs luxury accessories for Spring-Summer 2013

Bright colours and luxurious materials, sophisticated and charming workmanship: they are the luxury accessories designed by Valentino for his Spring-Summer 2013 collection, exclusive creations with contemporary, glam and ultra-chic appeal. Among the must-have, we find women's bags in fine shiny leather in vivid colours that are immediately trendy. By day, mini bags and tote bags, but also jewellery and bijoux, an explosion of precious stones with floral motifs to enhance the evenings look. Sandals and shoes are always in fine and polished smooth leathers in powder pink, perfect for a modern, hip, chic, and luxury style. The *rétro* lines of the sixties characterize glasses. The accessories collection for women by Valentino is feminine and deluxe, always very classy. ■

«Valentino» представляет коллекцию эксклюзивных аксессуаров «Весна-лето 2013»

Яркие цвета и роскошные материалы, чудная ручная работа и изысканная отделка — такова коллекция эксклюзивных аксессуаров «Весна-лето 2013», представляемая брендом «Valentino». Уникальные и притягательные творения, созданные в современном стиле, придают их обладательницам нотку шика. Среди обязательных атрибутов этого сезона женские сумочки из ценной полированной кожи ярких цветов, вызвавшие огромный успех. В дневное время актуальны мини-сумки и сумочки на длинном ремешке, популярны также бижутерия и украшения из драгоценных камней с цветочным орнаментом, придающие изысканность вечернему ансамблю. Ультра-модны сандалии и туфли из ценной кожи с гладкой и блестящей отделкой цвета розовой пудры, дополняющие стиль современной женщины и придающие ей оттенок женственности и роскоши. Актуальны солнцезащитные очки в стиле ретро, навевающие воспоминания о 60-х годах. Коллекция дамских аксессуаров «Valentino» отличается высочайшим классом, женственностью и изяществом. ■



Daniela Bentivoglio Collections A new Italian Renaissance

Collector of jewels and precious objects, art and history, elements that enrich training, the works of Daniela Bentivoglio are unique, precious and timeless. A dream, wearable art in form of pure diamonds, gems and gold. The production Bentivoglio Art Jewelry is entrusted to the best Italian goldsmiths who process a unique style and materialize exclusive jewelry, synonymous with elegance and fit. The collection Bentivoglio Art Jewelry is carefully designed and elegantly decorated with diamonds, green, yellow and pink too, almost impossible to find, and pearls of different shapes and sizes. Gold is used in refined colours, such as burnished, red, blue and chocolate, to transform art works into wearable masterpieces, which are complement to contemporary fashion. The maison Daniela Bentivoglio creates unique and exclusive jewelry also on customers request. ■

Коллекции, созданные Даниэлой Бентивольо Новое итальянское Возрождение

Даниэла Бентивольо известна как коллекционер драгоценных украшений и предметов высокой ценности, широко образованный знаток предметов старины и искусства. Плоды её творчества, созданные в единственном экземпляре, являют собой предметы непреходящей ценности, неподвластные времени. Это мечта, искусство, призванное украшать, созданное из бриллиантов чистой воды, редкого жемчуга и золота. Изготовление украшений бренда «Bentivoglio Art Jewelry» доверено лучшим ювелирам Италии, разработавшим уникальный фирменный стиль и создающим эксклюзивные драгоценности, синоним элегантности и отменного вкуса. Коллекция бренда «Bentivoglio Art Jewelry» всегда тщательно продумана и элегантно украшена редчайшими зелеными, желтыми и розовыми бриллиантами, а также жемчугом необычных форм и размеров. Используемое в коллекции золото необычных, изысканных оттенков – вороненого, красного, шоколадного и синего — превращает произведения искусства в небольшие шедевры, дополняющие модный облик современной женщины. Бренд Даниэлы Бентивольо создает уникальные и эксклюзивные украшения также по эскизам заказчика. ■



No crisis for luxury perfumes

Perfumes and exclusive fragrances in limited edition are always in high demand. Authentic essences mixed with charm evoke fragrances, which reminds dream places, seem to trigger the urge to buy. Europe aside, the most impressive growth for the segment “luxury” and luxury perfumes is recorded in Eastern Countries. The charm of the perfume is fixed in time, but what is its secret? The answer is that there are fragrances that tell a story, convey emotions and escapes, and people spend to have a high quality level. Young people instead choose fresh fragrances but with an image of breaking with convention and prefer the new body sprays. The focus on high-end fragrances now exceeds even that dedicated to body care. ■

Элитный парфюм не знает кризиса

Эксклюзивный парфюм и ароматы «limited edition» всегда весьма востребованы, природные эссенции, смешанные с очарованием ароматов, навевающих мечты о сказочных, неизведанных местах, вызывают желание приобрести волшебство. За пределами Европы, отмечен значительный рост спроса на товары класса «люкс» и элитный парфюм в странах Восточной Европы. Очарование аромата остается неизменным на протяжении веков, в чем же секрет? Возможно, дело в том, что некоторые ароматы способны «рассказать» историю, передать эмоции, унести в мир фантазии, при этом высокий уровень качества играет не последнюю роль. Молодежь выбирает свежие ароматы с ноткой антиконформизма, а также отдает предпочтение новым спреям для тела. Возросший спрос на элитный парфюм превосходит востребованность продукции по уходу за телом. ■



Crn 125 “J’Ade”, created to impress

Crn, the Marche Region shipyard specialized in manufacturing maxi yacht, launched the CRN 125 “J’Ade,” a 60-meter mega yacht in steel and aluminium. Hull number 125 of the shipyard, J’Ade has an overall length of 58.2 meters and a maximum beam of 10.2 meters. Within the mega yacht, developed over four bridges plus its sub deck, ten people can be accommodated, distributed among four guest cabins and the owner’s suite - in addition to thirteen crew members. Among the distinctive features of the Crn 125, there are the balcony in the master cabin and the beach club: the stern hatch opens and transforms into a beach on the water. The ship is powered by two motors that allow you to navigate to a maximum speed of 16 knots and a cruising speed of 14 knots. ■

«CRN 125 J’Ade»: яхта, рожденная удивлять

«CRN», судостроительная компания, расположенная в области Марке, специализирующаяся на построении яхт формата макси, спустила на воду «CRN 125 J’Ade», мега-яхту из стали и алюминия длиной 60 м. Общая длина «J’Ade», зарегистрированной на верфи под номером 125, составляет 58,2 м, а максимальная длина по бимсу 10,2 м. Мега-яхта, имеющая четыре основных палубы и одну вспомогательную, может с комфортом разместить до десяти человек в четырех гостевых каютах и сьоте судовладельца, а также вместить тринадцать членов экипажа. Отличительными характеристиками яхты «CRN 125 J’Ade» являются балкон в сьоте судовладельца, а также «пляжный клуб»: задняя дверь в кормовой части судна открывается и превращается в пляж над водой. Судно приводится в движение двумя моторами, позволяющими яхте плыть на максимальной скорости 16 узлов или на круизной скорости 14 узлов. ■



The F12 Berlinetta crowned “Supercar of the Year 2012”

The F12 Berlinetta was named “Supercar of the Year 2012” by BBC Top Gear magazine, one of the most influential newspapers in the car industry world. Ferrari, for the third time, owns the title of “Supercar of the Year” after the one obtained from the F430 in 2005 and the 458 Italia in 2009. The magazine director explained the reasons for his choice saying: “At risk of sounding obvious, the award goes to F12 Berlinetta because it is simply... amazing. Regal but not intimidating, fast but not apprehensive. Sophisticated but never detached. It doesn’t imprison those who sit behind the wheel. It’s perfect and beautiful!” The F12 Berlinetta is in fact the most powerful Ferrari than ever, and expresses a perfect balance between maximum aerodynamic efficiency and elegance of proportions, both typical of a V12 mid-front Ferrari. ■

Феррари F12 Berlinetta присвоен титул “Суперкар года 2012”

Последняя модель Феррари F12 Berlinetta была признана победителем конкурса “Суперкар года 2012” журналом «BBC Top Gear», одним из самых влиятельных в мире периодических изданий в сфере автомобилизма. Феррари в третий раз завоевала титул «Суперкар года», после того, как в 2005 г. им была награждена модель F430, а затем в 2009 г. модель 458 Italia. Директор журнала так пояснил свой выбор: «Вне всякого сомнения, титул присужден модели F12 Berlinetta, поскольку она просто необыкновенна: её царственность не несет в себе угрозы, захватывающая дух скорость не вызывает страха, а её изысканность не оставляет ощущения отчужденности. Она не сковывает свободу сидящего за рулем человека. Она совершенна и великолепна!» F12 Berlinetta представляет собой еще более мощную и царственную Феррари, воплощающую в себе совершенное единство максимальной аэродинамической эффективности и элегантности пропорций, характерных для Феррари модели V12 со средне-передним расположением двигателя. ■





CARLO PIGNATELLI

WWW.CARLOPIGNATELLI.COM



Mario Pini was born in Naples 32 years ago in a family of goldsmiths and jewellers. Since he was 12 he entered the family workshop and every summer, after school, he devoted himself to observe the jewelry designer. At 18 he decided to move to the quality control production of the family business, and in the meantime he started thinking of creating his own brand, a fantasy that was shortly realized thereafter. He is known in the fashion industry for having revived skulls, revisiting them in ironic but at the same time precious style, with silver and diamonds, and declined so that they can become a unisex accessory.

Марио Пини родился 32 года назад в Неаполе, в семье ювелиров. В возрасте 12 лет он начал помогать семье в мастерской, а летом, после окончания занятий в школе, посвящал все свое время наблюдению за работой ювелиров-дизайнеров. В 18 лет юноша решил заняться контролем качества изделий, создаваемых семейной мастерской, а тем временем стал задумываться о создании собственного бренда, и эта мечта вскоре осуществилась. В мире моды он известен тем, что вновь сделал актуальным изображение черепа, переосмыслив его с ноткой иронии и создав драгоценные украшения из серебра и бриллиантов, ставшие аксессуаром в стиле унисекс.

Mario Pini, It's not just fashion, it's a lifestyle

Марио Пини, Это не просто мода, это стиль ЖИЗНИ

by Maria Elena Lilliu

Rising through the ranks in the family workshop, a school of life started as a kid, in summer, during holidays, when he was not at school. He devoted himself to learn what was the work of his family for generations: the creation and processing of jewelry. At 18, he decided to devote himself exclusively to quality control of production, but in the meantime he felt growing inside the need to create and the desire to be a trendsetter. His greatest dream and its greatest aspiration were to create his own brand, inventing a style that differed from that of his family, without disavowing tradition and quality. He wanted to express his creativity and desire to communicate with the world through the beauty of its products. And so, after many years of hard work and experience, he decided to get back into the game, to start from scratch and jump into the world of fashion. His first teacher was Ernesto Esposito, the designer of Fendi shoes, which followed as an assistant for the whole world, until he got to Tokyo. Thanks to Ernesto, he knew the right people and came into contact with a world of trendy makers, who immediately noticed and praised his creativity and his talent. The idea of the skull icon was difficult, therefore, he decided to relive it in his own way, giving an imaginary and a nice, unique picture. That idea was successful, and in a few months, his brand has managed to achieve important goals, winning its share in the market; raising a keen interest in the fashion addicted world, and last but not least, taking part to important projects in the fashion world, such as the collaboration with Alessandro dell'Acqua.

How is your relationship with fashion?

“I was born into a family of designers, manufacturers of jewelry I approached this kind of world when I was a child, because I had a lot of imagination. And I've always loved beautiful things.”

Were you an esthete?

“My aesthetic sense has always been very strong. When I started my apprenticeship as a jewelry designer I switched to a much more fashion vision. I thought to create fashion accessories, jewelry, handbags or shoes, mixing metal and precious details such as python and ostrich leathers.”

How would you define the style of your brand?

“It might seem like grunge but it is not, it would be simplistic to close it in a classification. I tried to bring the discussion on the object of desire concept.”

What does it mean?

“The essence is that even the chicest girl in this world, the one that wears a Chanel bags, Ferragamo shoes, and a Margiela dress, can

Годы упорной работы в семейной мастерской стали школой жизни, которую Марио начал еще мальчишкой, посвящая себя летом, во время каникул, тому, что было делом его семьи на протяжении поколений: созданию и обработке драгоценных украшений. В 18 лет Марио решил посвятить себя исключительно контролю качества ювелирных изделий, однако уже тогда он чувствовал внутри себя потребность в созидании и стремление задавать тон в моде. Его сокровенной мечтой было создание собственного бренда, стиль который отличался бы от семейной традиции, сохраняя при этом неизменное качество. Таким образом, юноша желал выразить свое вдохновение и взаимодействие с миром посредством красоты, оживающей в его творениях. Спустя годы упорного труда, набравшись опыта в ювелирном деле, он решил рискнуть, начать с нуля и ринуться в мир моды. Его первым учителем был Эрнесто Эспозито, стилист, создающий обувь «Fendi», за которым Марио следовал в качестве ассистента по всему миру. Поворотной точкой стала поездка в Токио. Благодаря Эрнесто, Марио приобрёл необходимые связи и познакомился с законодателями моды, которые незамедлительно отметили и оценили его творческую жилку и вдохновение. Молодой стилист переосмыслил изображение черепа, исходя из идеи сложности этого образа, и принял решение отобразить его по-своему, создав причудливый, симпатичный и уникальный персонаж. Эта идея принесла ему успех, в течение нескольких месяцев его бренд достиг значимых результатов: завоевал свою нишу на рынке, вызвал живой интерес к работе стилиста в мире моды и позволил Марио принять участие в некоторых важных проектах, таких как сотрудничество с Алессандро Дель Аква.

Как зародилось Ваше стремление к моде?

«Будучи родом из творческой семьи ювелиров и обладая богатой фантазией, с ранних лет я чувствовал прикосновение этого мира. Мне всегда нравились красивые вещи».

Вас можно назвать эстетом?

«Скажем, я всегда имел выраженное чувство прекрасного. Когда я начал свою карьеру ювелира-дизайнера, мое видение моды стало более широким и ёмким. Я всегда хотел создавать модные аксессуары, будь то драгоценности, сумки или обувь, смешивая различные фактуры, к примеру, металл и ценные виды кожи, такие как кожа питона или страуса».

Как бы Вы определили стиль своего бренда?

«Наш стиль может показаться гранжем, но это не так. Мне бы не хотелось ограничить его рамками категорий. Скажем, я попытался поставить в центр внимания объект желания».



wear my jewelry, which means research, trendy, casual but at the same time it is valuable and classy. After my collaboration with N21 Alessandro Dell'Acqua, and after those coral jewels I made for him, I evolved and of my jewelry soul is back to a rock chic style. “

This year we have seen the great return of skulls, of which you are their 'Dad', in a way. What do you think about it?

“Well let's say the skulls have a long history, dating back to the environment rock, thanks to the Misfits band who adopted them as a symbol. I started making them four or five years ago, when they were not so inflated. The first skull was born from the need to make a gift to Fendi. I was in Tokyo, and I knew Delfina Delettrez Fendi, so I decided to create it with diamonds and white gold. Everyone was excited and then I have produced them in very nice ways, with sunglasses, headphones as a DJ, in short, this kind of things. “

How is your look in your private life?

“I am very versatile, I have not a defined style. From t-shirts to shorts to tailored suits, I change my look and I customize it. For short, we can say that it is basic, without excess in colors. A clean style, no extravagance. “

Do you have brand for reference?

“I have two: Marc Jacobs and Martin Margiela.”

What are the five key clothes in your wardrobe?

“A couple of shorts, a T-shirt, a Hermés Birkin bag. I know it's for women, but I will not stop to wear them. Then, a lucky necklace and a pair of Converse Margiela shoes model. “

There is a fetish accessory?

“More than one, I guess. Among all, bags and watches, I'd buy millions of them. I can not help to buying them. “

How do you think a woman should wear to be chic?

“I assume that I do not like women who do not identify themselves with what they wear, because most of them follow a trend and do not expressed themselves through clothes. I prefer women in short dresses and Chanel slippers. That's the ultimate in femininity and refinement. A woman who manages to be fine with a minimal dress and slippers is the best. “ ■



В чем это выражается?

«По сути дела, самая шикарная женщина в этом мире, носящая платье от «Margiela», обувь от «Ferragamo» и сумочку от «Chanel», может дополнить свой образ моими украшениями, которые изысканы, модны, удобны, и, в то же время, отличаются высокой ценностью и первоклассным качеством. После завершения работы над проектом «N21» совместно с Алессандро Дель Аква, для которого я создал коллекцию коралловых украшений, я сделал шаг вперед, и мои работы проявили свой дух в стиле рок, с ноткой роскоши».

Этот год ознаменовался возвращением образа черепа, создателем которого Вы являетесь. Что Вы об этом думаете?

«Скажем так, изображение черепа имеет свою богатую историю, оно зародилось в рок-кругах, точнее, было принято в качестве атрибута рок-группой «Misfits». Мой интерес к этому образу пробудился несколько лет тому назад, когда он еще не был столь популярен. Первое украшение в форме черепа стало подарком, преподнесенным Фенди. Я тогда находился в Токио и, будучи знаком с Дельфиной Делеттрес Фенди, решил создать череп из белого золота, украшен-

ный бриллиантами. Все были в восторге, и с тех пор я начал делать симпатичные украшения в форме черепа в солнцезащитных очках, наушниках и т.п.»

Каков Ваш стиль в повседневной жизни?

«Я очень переменчив, у меня нет единого, определенного стиля. Сегодня я могу носить футболку и шорты, а завтра надену эксклюзивный костюм, сшитый на заказ. Я всегда видоизменяю и персонализирую свой стиль, привнося в него особые нотки. В двух словах, можно сказать, что я предпочитаю простые и чистые линии, не злоупотребляю яркими красками и мне не свойственна экстравагантность.»

Какие бренды Вы предпочитаете?

«Их всего два: «Marc Jacobs» и «Martin Margiela.»

Вы могли бы назвать пять ключевых вещей, неизменно присутствующих в Вашем гардеробе?

«Пара шорт-бермудов, простая футболка, сумка модели «Birkin» от «Hermès» (знаю, что это дамская модель, однако не могу от неё отказаться). Добавлю в список ожерелье-амулет и туфли модели «Converse» от «Margiela.»

У Вас есть аксессуар-фетиш?

«Я бы сказал, у меня их несколько. Более всего мне нравятся сумки и наручные часы, я бы покупал их миллионами — мне без них не обойтись».

Как, по Вашему мнению, должна быть одета шикарная женщина?

«Мне не нравится, когда женщины не отождествляют себя с носимой ими одеждой, поскольку большинство слепо следует моде и опасается самовыражения в одежде. Мне бы понравилась женщина в коротком платье от «Chanel» и балетках: максимум женственности и утонченности. Женщина, которой удастся быть элегантной в платье минималистского покроя и обуви без каблука, являет для меня образец стиля». ■





Creative Alliance between the architects «CaberlonCaroppi» and the company «Home Projects» in the concept of «HospitalityDesign»

Креативный альянс архитектурной студии «CaberlonCaroppi» и компании «Hospitality Projects» в рамках концепта «HospitalityDesign»

by Umberto Aime

In the last ten years, CaberlonCaroppi architecture firm has built more than 70 projects of international and independent brand hotels, masterplan, concept design, architecture, interior design and corporate identity. Based in Milan with offices in Beijing and Moscow, it has a multidisciplinary team that is able to relocate overseas for projects. The firm focuses on luxury atmosphere through the Italian touch for high quality materials and rich details. It also collaborates with the major Italian companies of luxury furniture and with a selective group of high manufacturers with extensive experience working on prestigious and bespoke furniture. Among the works in progress there are a luxury suite hotel in via del Corso in Rome and exclusive villas in Garda lake. As one of the main partners of CaberlonCaroppi,

за последние десять лет архитектурной студией «CaberlonCaroppi» было разработано свыше 70 проектов по заказу международных отельных брендов и сетей, генеральных планов, предэскизных и архитектурных проектов, проектов интерьерного дизайна и разработок фирменного стиля. Расположенная в Милане и имеющая представительства в Пекине и Москве, студия располагает многофункциональной командой, способной переместиться за рубеж для выполнения крупных проектов. Деятельность фирмы сосредоточена на предоставлении услуг элитного уровня, создании атмосферы роскоши и элегантности посредством использования итальянских материалов высокого качества и богатой отделки. Студия сотрудничает с ведущими итальянскими компа-







Hospitality Projects is leader in technical consulting and project development for hotel, resort and holiday village construction and renovation. It is structured on a team of professionals with a long established experience and competence in tourism related projects, with noteworthy collaborations with the main organizations in the hotellery industry. CaberlonCaroppi and HospitalityProject participate at Mitt 2013 in Moscow, from 20th to 23rd of .march, pavilion 2.3. ■

ниями-производителями элитной мебели, а также с избранной группой производителей, имеющих многолетний опыт работы в сфере производства престижной мебели, изготавливаемой на заказ. Среди текущих проектов фирмы «CaberlonCaroppi» отделка роскошных съютов эксклюзивного отеля на Виа дель Корсо в Риме и отделка элитных частных вилл на озере Гарда. Одним из основных партнеров студии является фирма «Hospitality Projects», ведущая компания в области технического консультирования и проектных разработок для сооружения и реконструкции отелей, курортных комплексов и загородных баз отдыха. В распоряжении компании имеется группа признанных профессионалов, обладающих многолетним опытом работы и компетенциями в области туризма, сотрудничающими с основными организациями, действующими в сфере индустрии гостеприимства. Компании «CaberlonCaroppi» и «Hospitality Projects» примут участие в Международной туристической выставке МПТТ 2013, которая пройдет с 20 по 23 марта в ЦВК «Экспоцентр», павильон 2.3. ■

*Sin Elite Group, official agent
of the Russian Federation and CIS market*

info: carlo.casula@sinelite.it

The Atelier Italy, a collection of places always on the “Red Carpet”

The fascinating discoveries of a traveller captured by a wonderful land

«Ателье Италия»

КОЛЛЕКЦИЯ ЭКСКЛЮЗИВНЫХ МЕСТ

Удивительные открытия путешественника,
покоренного волшебством этой земли

by Umberto Aime

The Atelier Italy is thought as a parade of high fashion, where every outfit, read here as a place or stage of a journey, is sparkling in its refined “cut”, in its “seams” that hold together different always rich and fascinating fabrics, which elegantly fits every moment of the day. Yes, we imagined that fantasy land as if it were a mix of satin with infinite colours, then shaped by expert hands that knew how to promote it home of hospitality, and if the Atelier showcases its greatest collections, on the catwalk there are, one after the other, marvellous wonders. As it is the Costa Smeralda, Sardinia, with its

Ателье Италия — это воображаемое дефиле высокой моды, в котором каждое платье олицетворяет определенную географическую точку или этап путешествия, сияет изысканным «покроем», в то время как «швы» этого наряда соединяют различные ткани, богатые и чарующие, одевающие элегантностью каждое мгновение дня. Отдавшись игре воображения, представим Италию, фантастическую страну, переплетением шелков различных оттенков, скроенных и сшитых умелыми руками, сумевшими сделать эту землю родиной гостеприимства. Если «Ателье» прове-









ph. Forte Village Resort



ph. Ea Bianca



glamorous heritage that appears and disappears in the summer in Porto Cervo and Porto Rotondo, or more casual in other exciting locations throughout the Gallura, from Baja Sardinia to Santa Teresa, but also in South Sardinia, Chia, Nora and Santa Margherita, enchanted landscapes where nature expresses itself in all its sparkling charm. But our fashion show has other surprises, starting with Sicily, cradle of ancient cultures that have left traces embedded in a wonderful and still harsh nature, or the Isle of Capri, known in every part of the world by anyone who has had the pleasure of spending a passionate moment there during a trip to Italy. Then, staying again breathless when the peninsula of Argentario, Tuscany, appears, so wild and fantastic, and the nearby Maremma, rich in history and mysterious medieval villages, but also the wonders kept by the Adriatic coast, which are, in the Atelier game, nothing more than an elegant double-sided garment, able to become astonishment in the early hours spent in the sun, with the elegance of a matinee, to the exquisite ease of an outfit for a crazy night. And then we can conclude this imaginary parade, which is not so imaginary, with two classics of Atelier Italy: Rome and Florence. They are two great cities that continue to be worshiped by every traveller, for their history, their sublime architecture and the immense cultural heritage preserved in museums, buildings and neighbourhoods. Those are the collections shown on the following pages designed to attract attention with the traveller in this web of satin, plus the proposals of its essential complements: we are talking about wellness, the fabulous Italian Spas, places where rediscover the pleasure and the essence of existence. All this and much more is the Atelier Italy, just waiting to be worn. Oops! Lived! ■

дет показ самых прекрасных коллекций, на подиум взойдут Изумрудное побережье, гордость Сардинии, наследие роскоши которой проявляет себя во всей красе летними днями в Порто-Черво и Порто-Ротондо. Сардиния предстает более непринужденной и шаловливой в других областях Галлурии — Байя Сардиния, Санта-Тереза, а также в южной части острова, в городках Киа, Нора, Санта-Маргерита, великолепные пейзажи которых отражают сияющее очарование природы. Наше дефиле таит множество сюрпризов и продолжается выходом Сицилии, колыбели древних культур, оставивших чудесные памятники в обрамлении дикой природой. Восхитителен остров Капри, известный во всем мире. Его волшебная аура навсегда осталась в душе всех, кому посчастливилось посетить остров во время путешествия в Италию. Гости дефиле затаили дыхание при появлении полуострова Арджентарио, находящегося в дикой и фантастически-прекрасной Тоскане, а также близлежащей области Маремма, богатой историей и загадочными средневековыми городками. Гордость «Ателье», Романьольская Ривьера, являет собой элегантный двусторонний наряд, который с первыми лучами солнца превращается в изящное дневное платье, а с заходом солнца становится изысканно-непринужденным облачением для безумной ночи. Это воображаемое дефиле (которое, однако, более чем реально) можно завершить показом классических нарядов: Рима и Флоренции. Два великих города искусств покрывают любого путешественника своей историей и богатейшим культурным наследием, хранимым в музеях, палатках и кварталах, знаменитых великолепной архитектурой. Эти прекрасные коллекции будут показаны на следующих страницах во всех подробностях, способных привлечь путешественника в волшебное царство шелков. Наш рассказ не может обойти вниманием царства благоденствия, такие как сказочные СПА-центры Италии, места, в которых постижение смысла жизни сопровождается наслаждением. Все это и многое другое предлагает вам «Ателье Италия», творения которого украсят вас. ■



ph. L'Albereta



Sardinia, simply wonderful

Frescoes from an island: wild scenery,
coloured nature, scents, refinement and glamour

Восхитительная Сардиния

Картины острова: дикая природа, буйство красок
и дивных ароматов, изысканность и шик

by Giorgio Sarsano





Sardinia is an ancient island and it holds unparalleled beauty and culture. It is a land whose inhabitants have a strong and proud character, and it was best described by travellers as the “Continent-culture able to resist contaminations, but at the same time very generous in its ability to give itself to strangers.” From spring to summer it is a succession of incidents, events and appointments in which tradition, exalted by ancient devotions, marries the exciting backdrop of Porto Cervo and Porto Rotondo, Poltu Quatu, Baia Sardinia, Santa Teresa di Gallura, the Archipelago of La Maddalena and also the Southern Sardinia, thanks to the exclusive Forte Village Resort of Santa Margherita di Pula. These are the recognized riches of the island, surrounded by the crystalline sea, and embroidered by a sequence of white beaches and majestic cliffs, but also rich in a unique and fascinating hinterland. Each of these “cult” places well worth a fresco. Porto Cervo and Porto Rotondo, Costa Smeralda’s crossroad, are the ideal setting of sophistication and glamour, for their continuous desire to be the center of an exclusive “red carpet”.

And then Poltu Qualtu, Baia Sardinia, Santa Teresa di Gallura, where worldliness mixes in an enchanted world surrounded by nature in places overlooking the beautiful sea. Moreover, there is the exciting creation of nature of La Maddalena, with its pastel coloured outline of wild islands and beaches. Sardinia is able to conquer travellers’ soul, mind and heart. It is a magical island that, like a fantastic book,

Сардиния – это тысячелетний остров, хранит красоты и культуру, которым нет равных. Эта земля, населенная сильными и гордыми людьми, была описана самыми известными путешественниками как «континент, культура которого способна противостоять инородному влиянию, но, в то же время, может быть щедрой и гостеприимной к путешественникам». Весной и летом остров оживает, наполняется событиями, гармонично вписывающими древние традиции в панораму Порто-Черво, Порто-Ротондо, Полту-Куату, Баия Сардиния, Санта-Тереза-ди-Галлура, архипелага Ла Маддалена. Праздник жизни начинается также в южной части Сардинии, в эксклюзивном курортном комплексе «Forte Village», расположенном в Санта-Маргерита-ди-Пула. Гости восхищаются эти признанные богатства острова, окруженного прозрачным морем, расшитого нитями белоснежных пляжей и величественных утесов, а также богатого внутренними территориями, уникальными своей самобытностью. Каждое из этих легендарных мест заслуживает краткого наброска. Порто-Черво и Порто-Ротондо, перекресток Изумрудного побережья, являют собой сцену, на которой царят изысканность и шик, неукротимое стремление быть в центре светских событий.

В Полту-Куату, Баия Сардиния, Санта-Тереза-ди-Галлура светская жизнь вливается в зачарованный мир, омываемый морем и обрамленный прекрасной природой. Архипелаг Ла Маддалена являет собой восхитительное творение природы, окруженное дикими



ph. Colonna Capo Testa - ITH Hotels



ph. Colonna Resort - ITI Hotels

intended to be read by guests with accuracy, page after page, without pausing, follow the story of that ancient and legendary land in the middle of the Mediterranean Sea. Sardinia, surrounded by its waters, lit by the sun, its peaks and plains dishevelled by the wind, where the elements of an unspoiled and beautiful nature cross man's steps, with its dazzling colours and lots of flavours and perfumes that man has given and continues to give. If you are thinking of an authentic and unexpected destination, now you found it, if you are a traveller who loves excitement, here you will have real surprises, if you are looking for history told through colours and scents, this is the destination for you. ■



ph. Serinet Edizioni

островками и пляжами, переливающимися тысячами оттенков. Эта Сардиния способна завоевать душу и сердце путешественника. Это волшебный остров — своего рода фантастическая книга, которую гость бережно перелистывает страница за страницей, не теряя нить рассказа, повествующего о древней и легендарной земле, лежащей в самом центре Средиземноморья. Волнует душу Сардиния, омываемая кристально-чистыми волнами моря и обогретая солнцем. Её горные вершины и долины треплет ветер, а стихии великолепной, неоскверненной природы переплетаются с шагами человека и созданным им буйством красок, вкусов и ароматов. Если вы мечтаете о самобытном месте, оно вас ждет здесь; если вы любите острые ощущения, Сардиния вас не разочарует; если вас привлекает мир, наполненный красками и ароматами, здесь вы им насладитесь. ■



GRAND HOTEL POLTU QUATU

POLTU QUATU | SARDEGNA | ITALIA



A narrow inlet gives its name to Poltu Quatu, an unusual place out of sight. Situated near Costa Smeralda, Poltu Quatu has managed to preserve the authenticity of its seductive nature, despite the fact that, over the years, it has become a hotspot for international jet-set. Travellers are welcomed by Grand Hotel Poltu Quatu, luxury 5 star with suites, rooms, apartments, wide selection of services, conference centre and a marina with 311 mooring spots ranging from 10 to 35 meters, all tucked away between a turquoise sea and a triumph of vegetation and pink granite.

Узкая бухта дала название необычному отелю «Poltu Quatu», находящемуся в практически недосягаемом месте. Расположенный возле Изумрудного побережья, отель «Poltu Quatu» сумел сохранить естественность своей чарующей природы, несмотря на то, что с ходом времени он превратился в место притяжения «реактивной публики» международного уровня. Гостей примут в роскошном пятизвездочном Гранд-отеле «Poltu Quatu», который предоставляет широчайший спектр услуг и располагает сьютами, номерами, апартаментами, конференц-центром и пристанью для яхт с 311 причалами для швартовки, длиной от 10 м до 35 м каждый, на фоне бирюзового моря, торжества пышной растительности и розоватых гранитных скал.

ore 10:27

26 05 2012 vigneto tenute iselis

ARGIOLAS

www.argiolas.it

seguiaci su



The four mansions of Costa Smeralda

Anta, Bithia, Smeralda and Turchese Villas, for a great and exclusive stay

Четыре дворца Изумрудного побережья Эксклюзивный, незабываемый отдых в виллах «Anta», «Bithia», «Smeralda» и «Turchese»

by Alessia Santandrea



Costa Smeralda, Sardinia, is an enchanting place where there is a strong interplay between the beauty of nature and the strong colours of sea. In the splendour of this perfect setting, it is a pleasure living a lovely holiday between excellent services offered with great professionalism by those people that believe in hospitality as a unique art: Starwood Hotels & Resorts. If then the dream is realized in an exclusive villa overlooking white sand wedges and brush strokes of blue, it becomes a wonder to be lived like in a fairy tale world, starting from the Antas and Bithia, two of the ten villas of the Hotel Pitrizza. Nestled in the most reserved corner of the resort, the first villa was so named for its granite columns, a clear reference to the great Sardinian mythology, populated by brave heroes, and perhaps its roof garden is a reference to an unbreakable bond with history. There are two bedrooms with large windows

Изумрудное побережье острова Сардиния - это особое место, в котором переплетаются природная красота и яркие краски моря. Отдых в этом великолепном обрамлении станет истинным наслаждением, если вы доверитесь опыту и профессионализму персонала курортного комплекса «Starwood Hotels & Resorts», который обеспечит вам безукоризненный сервис и возведет гостеприимство в степень искусства. Если вы осуществите свою мечту и проведете отпуск в эксклюзивной вилле, выходящей на белоснежный песчаный пляж и бирюзовое море, вы почувствуете все волшебство этого мира. Представим вам виллы «Antas» и «Bithia», две из десяти вилл, входящих в состав отеля «Pitrizza».

Расположенная в самом уединенном уголке комплекса, вилла «Antas» получила свое название в честь гранитных колонн, явную аллюзию на сардинскую мифологию, изобилующую отважными





that frame the beautiful bays of Costa Smeralda, enriched by sun terrace and private heated pool. Villa Bithia's name refers instead to the ancient Punic city of Sardinia, evoked by its furniture, which is perfectly complemented by the picturesque landscape of the Mediterranean Sea. A few more steps and there it appears on the scene: the Hotel Romazzino, surrounded by a lush garden, with intense scents of myrtle carried by the sea wind, overlooking a beautiful private beach. And around the Romazzino, as if they were diadems of a crown of that Queen, there are Smeralda and Turchese, two of the six jewel villas. With its generous size, five bedrooms inside, Villa Smeralda overlooks the breathtaking scenery of the coast and offers the ultimate in privacy, thanks also to an exclusive access to the beach. The second one, Villa Turchese, with three bedrooms, is spectacular for its architectural curves designed to look after your intimacy. Antas, Bithia, Smeralda and Turchese: four exceptional residences to be protagonists in this enchanted place, Costa Smeralda, where combining the exclusivity of a private villa with the pleasure of hotel service. ■

героями. Возможно, роскошный сад на крыше олицетворяет именно неразрывную связь с историей этого дивного места. Две спальные комнаты, большие окна которых обрамляют великолепные заливы Изумрудного побережья, дополнены солярием и частным бассейном с подогревом. Вилла «Bithia» вызывает ассоциации с древним пуническим городом Сардинии, что находит отражение в интерьере, оформленном в минималистском стиле, гармонично сливающимся с живописным пейзажем Средиземноморья. Несколько минут приятной прогулки - и нашим взорам предстает отель «Romazzino», утопающий в роскошной растительности. Воздух наполнен пряными ароматами мирта и моря, доносимыми до нас бризом, господствующим на чудесном частном пляже. Вокруг отеля «Romazzino», подобно драгоценным геммам в королевской короне, расположены виллы «Smeralda» и «Turchese», две из шести великолепных вилл. Просторная, пятикомнатная вилла «Smeralda», возвышающаяся над прекрасным пейзажем побережья, обеспечит своим гостям максимальное уединение и защиту от нескромных взглядов, благодаря эксклюзивному выходу на пляж. Вилла «Turchese», насчитывающая три спальные комнаты и отличающаяся причудливыми, закругленными архитектурными линиями, сохранит безмятежность и уединение своих гостей. Виллы «Anta», «Bithia», «Smeralda» и «Turchese» - это четыре прекрасных «дворца», объединяющих эксклюзивность частной виллы и безупречное обслуживание отеля, в которых вы сможете почувствовать себя суверенами волшебного королевства, Изумрудного побережья. ■



In the heart of Costa Smeralda

Porto Cervo is synonymous with luxury, privilege and exclusivity.

The Colonna Resort is situated in an area of about 60,000 square meters, close to the beach of Cala Granu, North Porto Cervo. Building, sea and nature are integrated and create a unique stage of rare beauty. The 250 rooms, including Standard, Deluxe and a variety of Suites, with balcony or terrace, are almost all with sea view, luxuriously furnished and equipped with every comfort. The resort is completed by 2 restaurants, 3 bars, sea water swimming pools, among the largest in Europe, with solarium, waterfalls, islands and corners with Jacuzzi, and placed at different levels embedded in Sardinian granite rocks that extend from rooms to the sea. The resort also includes a Tennis Club with several courts and a school golf practice course, as well as several boutiques, a spa, multi-purpose rooms for meetings or conferences for up to 650 seats, sun terrace on stretches of reserved beach. Private and also covered parking spaces are available.

Эксклюзивный оазис роскоши в Порто-Черво,
самом сердце Изумрудного побережья

Курортный комплекс «Il Colonna Resort» разкинулся на покрытом зеленью пространстве в 60 000 кв. м, расположенном вблизи пляжа Кала Грану, в северной части Порто-Черво. Архитектурные сооружения, море и природа сливаются в единое целое, создавая уникальный пейзаж редкой красоты. Отель располагает 250 комфортабельными и роскошно обставленными номерами класса «стандарт» и «люкс», а также несколькими сютами, с балконов и террас которых открывается дивный вид на море. Комплекс дополняют два ресторана и три бара. Самые обширные в Европе бассейны с морской водой, солярий, водопады, островки и гидромассажные ванны, размещенные на различных уровнях в обрамлении гранитных скал, доходят до самого моря. В состав курортного комплекса входят Теннисный клуб с несколькими кортами, учебное поле для игры в гольф, несколько бутиков, велнес-центр, конференц-залы на 650 мест, а также открытый солярий на море, размещенный на специально отведенном участке пляжа. Отель располагает частной крытой парковкой.



COLONNA RESORT PORTO CERVO - COSTA SMERALDA CALA GRANU

5 ★★★★★

07020 PORTO CERVO Marina - Via Capo Ferro
Phone +39 (0)789.900046 - Fax +39 (0)789.91199
colonnaresort@itihotels.it

www.hotelbeachresort.it



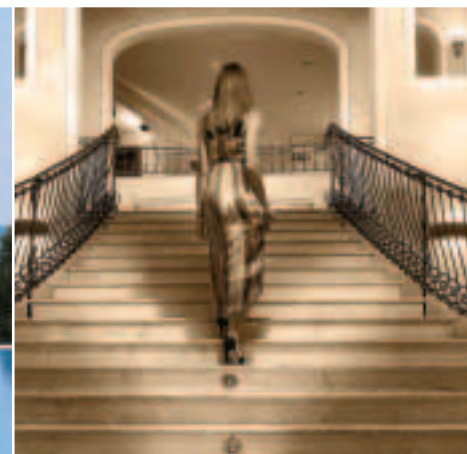


An aerial photograph of the Colonna Resort, showcasing a large, multi-section swimming pool complex. The pool is filled with clear blue water and is surrounded by numerous lounge chairs and white umbrellas. The resort is situated on a green hillside overlooking the sea. In the foreground, the terracotta-tiled roofs of buildings are visible. The background features a vast blue sea and distant mountains under a clear sky.

— The Colonna Resort, a cascade of emotions
Wellness and relax in this castle overlooking the beach of Porto Cervo

«Colonna Resort»: каскад эмоций
Обретите блаженство и расслабление во дворце с
видом на море, расположенном в Порто-Черво

by Giorgio Sarsano



Lets start with the trip to the wonderful Colonna Resort in Porto Cervo, with its elegant Mediterranean style, overlooking the bay of Cala Granu, which can also be reached by helicopter. It's really nice to be part of a world in which the multiplier is the refinement of every emotions, from the descent to the beautiful private beach, only to be conquered by the exclusive dock-solarium, or the sight of salt water pools, which are discrete appearances embedded in the lush setting, between waterfalls, wild corners, appearance and disappearance of hydro massage pools, in continue exaltation that confirms the initial impression: well-being and relaxation. Starting with the Park, which protects this majestic five-star Resort, it offers guests, with sophistication, any proposal to make their stay complete and characterized by exclusive comfort. If you stay in this temple of hospitality you have at your disposal a wide range of opportunities that make Colonna Resort unique. The impact is extraordinary, especially if the first approach is in that fabulous location, with the beautiful balconies of the suites overlooking the sea that surround the rooms, which are furnished according to the fascinating Mediterranean style. From the terraces, the view extends to horizon where sea and sky seem to merge into a single element. Guests soon find out that, in the lush Wellness Center, they can be pampered by expert hands, which are able to lead them on an exciting journey dedicated to the true meaning of life, the mixed pleasure of mind and body. Finally in the renowned restaurants of the Resort, the tradition of Gallura's haute cuisine is exalted in every table meeting, with plenty of flavours and scents, as the taste for life, to be lived at the hotel "Colonna Resort." ■

Мы отправляемся в путешествие по великолепному курортному комплексу «Colonna Resort» в Порто-Черво, оформленному в изысканном средиземноморском стиле и расположенному в обрамлении завораживающей бухты Кала Грану, до которой можно также добраться вертолетом. Мы с наслаждением вливаемся в изысканный мир, каждый элемент которого многократно усиливает остроту ощущений: спуск к живописному частному пляжу, эксклюзивный солярий под открытым небом, великолепные бассейны с морской водой, безупречный, ненавязчивый сервис в роскошной обстановке, фантастический мир водопадов, появляющиеся и исчезающие водовороты гидромассажа.. Нас охватывает чувство непрекращающейся эйфории, благоденствия и расслабления. Величественный парк хранит под своей сенью изысканный пятизвездочный курортный комплекс, в котором может быть осуществлено любое желание гостя, а его пребывание наполнено эксклюзивным комфортом. Этот храм гостеприимства предоставляет в распоряжение своих гостей широкий спектр услуг, которые сделают ваш отдых в «Colonna Resort» незабываемым. Это сказочное место покоряет с первого взгляда: мраморные балконы сьютов, с которых открывается вид на море, обрамляют номера, оформленные в средиземноморском стиле. Панорамные террасы открывают взору бескрайний горизонт, где море и небо сливаются в единое целое. В роскошном веллнесс-центре мы можем довериться опытным профессионалам, которые помогут погрузиться в расслабление и наслаждение для души и тела. В прославленных ресторанах курортного комплекса гастрономические традиции отменной галлурийской кухни сопровождаются дразнящими ароматами блюд, восхитительных, как вкус самой жизни, наполняющей атмосферу отеля «Colonna Resort». ■





Hotel Sporting in Porto Rotondo

Catenaccio catenaccio catenaccio

Пятизвездочный отель «Sporting» в Порто-Ротондо болт болт болт болтболт болтболт болт

by Anastassia Chernikova

Нotel Sporting Porto Rotondo is located in an idyllic location between the white sand beach on one side and the marina with its yachts from the other, the ideal place to spend a dream holiday in a natural setting of rare beauty and fashion. 47 rooms, Superior, Deluxe Junior Suite, Suite and a Presidential Suite, elegantly furnished and equipped with all comfort, all with private terrace overlooking the sea or garden view and some with direct access to the beach. The a la carte restaurant renowned for the quality of its cuisine based on Mediterranean and international cuisine, with its outdoor terrace offers a panoramic view of the marina. The Piano Bar with its terrace on the edge of the beach where you can spend pleasant moments enjoying our delicious drinks. Distances: 14 km from Olbia airport, 26 km from Porto Cervo, 26 km from Pevero Golf Club. ■

Отель «Sporting» в Порто-Ротондо, оснащенный пристанью для яхт, расположен в идиллической местности, в окружении белых песчаных пляжей. Это идеальное место для проведения сказочного отпуска, в окружении роскоши и на лоне природы редкой красоты. Отель располагает 47 номерами и несколькими великолепными сьютами: «Superior», «Deluxe» и «Junior», а также президентским сьютом, комфортабельными и элегантно обставленными, имеющими частную террасу с видом на море или сад. Некоторые из сьютов имеют прямой выход к морю. С открытой террасы ресторана «а-ля карт», знаменитого своей изысканной средиземноморской и международной кухней, открывается панорамный вид на пристань. Вы сможете приятно провести время, наслаждаясь бесподобными коктейлями и живой музыкой на террасе пляжного бара. Отель расположен на расстоянии 14 км от Олбии, 26 км от Порто-Черво и 26 км от гольф-клуба «Pevero Golf Club». ■

Valle Dell'Erica:
a firmament of wild islands and sacred waters
"Licciola" and "Exclusive" are the new oasis facing the Archipelago of La Maddalena

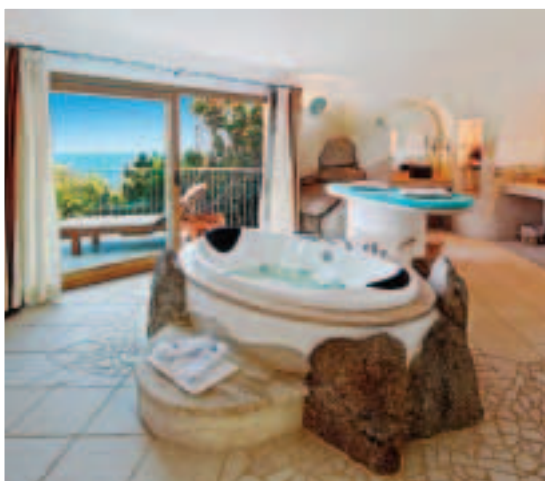
Курортный комплекс «Valle Dell'Erica»: пляжа диких
ОСТРОВОВ В СВЯЩЕННЫХ ВОДАХ
«Licciola» и «Exclusive» - новые оазисы, обращенные к архипелагу Ла Маддалена

by Elena Chernikova



The resort Valle dell'Erica is reflected on the wonderful sea of Palau without obscuring the wilderness of neighbouring and the fascinating island of Spargi, heart of the fantastic Archipelago of La Maddalena. The whole view gives to guests a magical world, this year highlighted by the new "Licciola" area, with elegant buildings overlooking a beautiful sea water swimming pool with three large pools connected by waterfalls that surround monumental rocks. For this reason, and for what it has always been, the resort Valle d'Erica offers the now rare thrill of holiday in nature, just as in the past, in full respect of its surroundings. It is a real oasis of relaxation and pleasure, from the sea to the excellent "Le Thermae" thalassic center and Spa, nestled between the angular granite of Gallura and fed by the pure waters of the Strait of Bonifacio. Another new feature of Valle d'Erica is the "Exclusive" area with the charming fresh water swimming pool with 180 degree views of the sea. No doubt to be proven wrong, the resort enjoys a unique and unrepeatable location, a few meters from wonderful bays of white sand and rocks sculpted by wind and time, surrounded by a scenery that is one of the most beautiful in Sardinia. Yes, it is sure that diving in those sacred waters has the power to unleash the fiery rebirth of the soul. Guests can get other pleasures at the Nautilus restaurant, in the "Swimming bar" of the "Licciola", which also offers an impressive panoramic restaurant. This is the enchanting world of Valle d'Erica, where nature knows no boundaries. ■

Курортный комплекс «Valle dell'Erica» видит свое отражение в великолепном море городка Палау, не затмевая при этом дикой природы близлежащего, очаровательного островка Спарджи, расположенного в самом сердце архипелага Ла Маддалена. Гостя окружает зачарованный мир, дополненный в этом году новой зоной отдыха «Licciola». Изысканные номера расположены вблизи бассейна с морской водой, три больших водоема которого соединены водопадами, обрамленными монументальными скалами. Курортный комплекс «Valle dell'Erica» подарит вам забытое ощущение отдыха на лоне природы, как в былые времена, обеспечивая при этом бережное отношение к окружающей среде. Это настоящий оазис расслабления и блаженства, окруженный морем и оснащенный СПА-центром «Le Thermae», специализирующимся на талассотерапии. Комплекс, обрамленный гранитными скалами Галлурии, подпитывается кристально-чистыми водами источника «Vocche di Bonifacio». Еще одним приятным новшеством комплекса «Valle dell'Erica» стала зона отдыха «Exclusive», оборудованная прекрасным бассейном с пресной водой и изумляющая панорамным видом на море. Уникальное расположение курортного комплекса открывает гостю один из самых живописных пейзажей Сардинии: великолепные заливы, белые песчаные пляжи, обточенные временем скалы. Погружение в эти священные воды возрождает душу. Культура хорошего стола удивит вас в ресторане «Nautilus», бар «Swimming bar» предложит освежающие напитки. Комплекс «Licciola» располагает прекрасным рестораном, из которого открывается панорамный вид на море. Таков чарующий мир «Valle dell'Erica», в котором природа не знает границ. ■



hotels & resorts

DELPHINA

The Delphina resorts and hotels are located in North Sardinia, in the area called Gallura, a region rich of white sandy beaches and small coves with crystal clear waters. Delphina decided to build and manage directly its own hotels, respecting the surrounding natural environment, with the aim of offering the clients the best of its deep knowledge and love for this fascinating land, with all the warmth and the professionalism of a true host. Delphina's mission: "Offer authentic Mediterranean hospitality in unique places".

Гостиничный центр «Delphina», состоящий из гостиничных номеров и жилых квартир и представленный в настоящем буклете, расположен в северной части Сардинии, в области под названием Галлура, известной своими песчаными пляжами и маленькими бухточками с хрустально-прозрачной водой. Компания «Delphina» приняла решение построить и лично управлять своими четырех- и пятизвездочными гостиницами в полной гармонии с окружающей средой для того, чтобы предложить собственным клиентам свой многолетний опыт работы, а также безграничную любовь к этой прекрасной земле, удачно сочетая их с теплотой и профессионализмом радушного хозяина. Наш лозунг: «Предложить истинное средиземноморское гостеприимство в уникальных местах».

Delphina Hotels & Resorts

Loc. Cala di Lepre - 07020 Palau (OT)

tel. +39 0789 79 00 92

fax. +39 0789 79 00 93

e-mail: estero@delphina.it

sito: www.delphina.it



VALLE DELL'ERICA

Resort Thalasso & SPA

★★★★★



CAPO D'ORSO

Hotel Thalasso & SPA

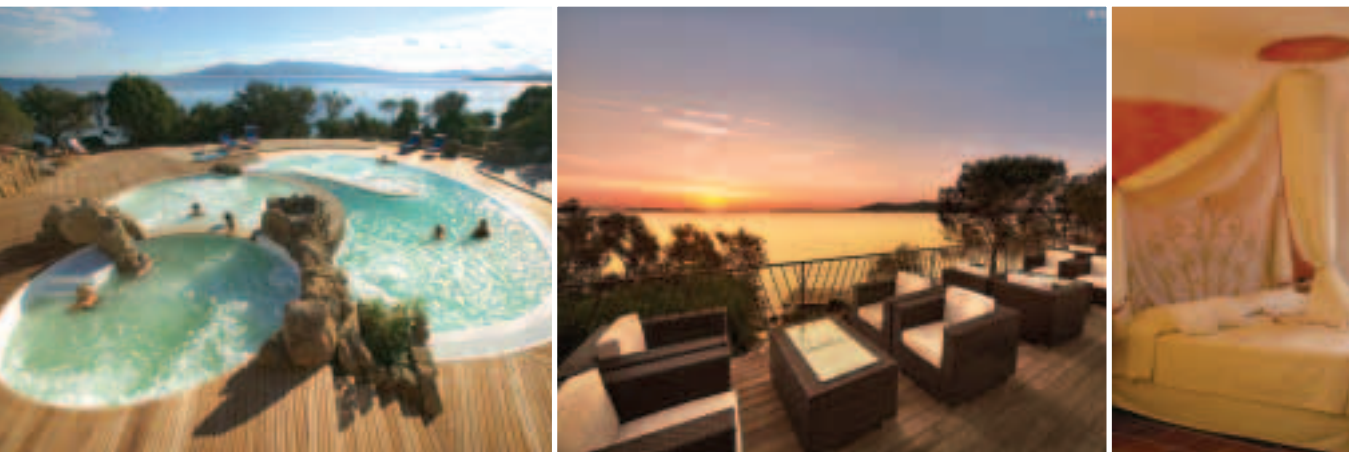
★★★★★



Resort Valle dell'Erica Thalasso & Spa



Hotel Capo d'Orso



On the fantastic stretch along the archipelago of La Maddalena and the Costa Smeralda, just outside of Palau, lies Hotel Capo d'Orso, romantic and exclusive, skilfully hidden among olive and juniper trees, surrounded by beaches sheltered from the wind. Full of unparalleled charm, this Hotel offers its guests string of most vibrant emotions: from breakfast served to the melodies of the harp at the "L'Incantu" at the Thalasso & Spa centre overlooking the sea, to the pleasures of the open spaces of the Hotel golf course. Coupled with the wonderful scenery, of which Capo d'Orso is the undisputed king – this unblemished nature, radiant colours, engulfing intense aromas and the richness of "Mother Earth" bearing the gifts of the most wonderful ingredients for gastronomy and beauty. Its virtues, divided with an eternal companion, the sea, is the wealth that is always offered generously. The precious gifts of the sea and land unravel in the Gallurese haute cuisine –always true to its original roots, today it's recognised among the best in Italy. The enchanting flavours can be enjoyed in the Hotel's restaurants: "Il Paguro", with a terrace overlooking the sea; "Gli Olivastri", hidden between the trees, a setting as elegant as it is romantic; or even at one of the tables at "L'Approdo".

The Hotel knows how to offer all that and more – just relax and let yourself be accompanied to the most beautiful and charming places. For example, don't overlook the attractions of sea-water pools at the wellness centre "L'Incantu", where you can treat yourself to some of the Hotel's exclusive and rejuvenating therapies. ■

На прекрасном отрезке архипелага Ла Маддалена и Коста Смеральда, недалеко от Палау, лежит Отель Capo d'Orso, романтический и эксклюзивный, искусно скрытый среди оливковых деревьев и можжевельника, в окружении пляжей защищенных скалами от ветра. Полный непревзойденного шарма, этот отель предлагает своим гостям череду самых ярких эмоций: от завтрака под мелодии арфы, в "L'Incantu" –, талассо и спа-центре с видом на море, до радости открытых пространств на полях для гольфа Pitch & Putt полей для гольфа. В сочетании с прекрасными пейзажами, где Capo d'Orso является бесспорным королем – это нетронутая природа, яркие цвета, обволакивающие ароматы и богатство "Матушки Земли" преподносящей подарки в виде замечательных ингредиентов для гастрономии и красоты.

Все эти достоинства она делит на пару со своим вечным спутником, морем - это богатство, преподнесенное самым щедрым образом. Драгоценные дары моря и земли разворачиваются во всем своем великолепии в блюдах галлурезской высокой кухни, всегда верной своим корням и сегодня признанной одним из лучших в Италии. Очаровательной палитрой вкусов можно насладиться в ресторанах отеля: "Il Paguro" с террасой с видом на море, "Gli Olivastri" спрятанным среди деревьев, местечке полном элегантности и романтики, или за одним из столиков в "L'Approdo". Отель знает, как предложить все это и многое другое – просто расслабьтесь и позвольте провести вас по пути полной красоты и обаяния. Например, не забудьте вниманием бассейны с морской водой в оздоровительном центре "L'Incantu", где вы можете побаловать себя эксклюзивными и омолаживающими спа-терапиями отеля. ■

An aerial photograph of a coastal resort. The image shows a peninsula with lush green trees and several buildings with terracotta roofs. The water is a vibrant turquoise color, and there are several small boats in the bay. The background features a range of mountains under a clear sky.

Hotel Capo d'Orso at Palau

Feeling of rebirth to the melodies of the harp

Отель Капо d'Orso в Палау

Эмоции перерождения под звуки арфы

by Carlo Antonini



Colonna Grand Hotel Capo Testa
An icon of Sardinia in balance between sea and sky

Гранд-отель «Colonna», расположенный на мысе Капо Теста
Вечный символ Сардинии, в гармонии моря и неба

by Augusto De Angelis

The beautiful promontory of Capo Testa, near Santa Teresa di Gallura, controls and dominates the time in that corner where nature expresses its imagination in a palette of infinite colors and a roundup of whimsical granite shapes made by the wind. It is a short isthmus of sand that holds together the promontory

Великолепный мыс Капо Теста, находящийся неподалеку от Санта-Тереза ди Галлура, царит над временем в этом уголке Земли, где природа выражает свою безудержную фантазию палитрой немислимых оттенков и чередой гранитных скал, прихотливо высеченных ветром. Небольшой песчаный перешеек соединяет мыс с сушей и здесь, на





to the mainland, and here, at the south-facing end there is the “Colonna” Grand Hotel Capo Testa. Characteristic Mediterranean architecture surrounded by beautiful nature in every feature, a series of white private beaches, kissed by gentle waves of a crystalline sea. The privileged position of the “Colonna” in Capo Testa adds a precious and priceless value, which makes the hotel ideal for those who are looking for a relaxing holiday, with a focus on families, because here summer can also be child-oriented. Adults may live other fairy tales, such as those proposed by the Wellness & Beauty Centre, with its warm and welcoming atmosphere, or the pleasure of diving in swimming pools full of waterfalls, or even participate in the exciting training sessions at the futuristic gym overlooking the sea, and then to return to intimacy through furniture and fabrics in traditional style, which give a greater refinement to the suites. Without doubt, the Gran Hotel “Colonna” Capo Testa is an oasis of inestimable value, to be lived as a fantasy world. ■

самой южной его оконечности, возвышается Гранд-отель «Colonna», отличающийся характерным для Средиземноморья архитектурным стилем, окруженный чудной, завораживающей природой, чередой белоснежных песчаных пляжей, омываемых ласковыми волнами кристально-чистого моря. Выгодное местоположение Гранд-отеля «Colonna» дало ему бесценное преимущество, благодаря которому он стал идеальным местом для спокойного отдыха, в котором особое внимание уделяется потребностям семьи, поскольку здесь лето может быть веселым и увлекательным, как того желают дети. Взрослые, тем временем, могут окунуться в сказочное блаженство, предлагаемое веллнесс-центром «Wellness&Beauty», манящим теплой и уютной атмосферой, погрузиться в бассейны, шумящие водопадами, или же увлечься тренировкой в ультра-современном спортивном зале с видом на море, а затем расслабиться и отдохнуть в изысканных сьютах, отделанных в традиционном стиле. Несомненно, Гранд-отель «Colonna» — это бесценный оазис благоденствия в фантастически-прекрасном мире. ■





Gran Hotel Smeraldo at Baja Sardinia The sentry of the sea and the land of Gallura

Гранд-отель «Smeraldo» в бухте Сардиния Часовой, хранящий море и земли Галлурии

by Enrico Melis

Вaja Sardinia is the perfect synthesis of its homeland, Sardinia. Caressed by crystal clear and excitingly transparent sea, guarded by granite rocks of pastel pink colours, smoothed into bizarre shapes by the wind, home to a proud and wild nature, Baja Sardinia is an icon of beauty. Some time ago also enriched with the presence of the Grand Hotel “Smeraldo”, a piece of refined architecture, elegantly furnished in the style of Costa Smeralda, giving a new life to reinterpretations of Gallura original crafts: carving, weaving and pottery. A living world that animates this bay, in symbiosis with the nearby beauty of the archipelago of La Maddalena and the hinterland where the echo of the past still resounds. This is the marvellous aquatic and terrain setting faced by the Grand Hotel “Smeraldo”: its suites look out on the sea like decks of a ship, surveying the sea, guardians of this place’s tradition that continues to be heard. But Baja Sardinia is also an example of today’s most glam-

Бухта Сардиния являет собой совершенное воплощение своей родины — острова Сардинии. Омываемая ласковыми волнами кристально-чистого моря, хранящая гранитными скалами розовато-пастельных оттенков, причудливо изваянными и отшлифованными ветрами, бухта Сардиния являет собой воплощение дикой и гордой природной красоты. С давних пор природный ландшафт оживляет изысканная структура Гранд-отеля «Smeraldo», элегантная обстановка которого, в стиле Изумрудного побережья, вдохнула новую жизнь в предметы традиционного искусства Галлурии: резные предметы интерьера, оригинальные ткани и керамику. Бухту оживляет уникальный мир, находящийся в совершенной гармонии с красотами близлежащего архипелага Ла Мадалена и внутренних территорий, на которых еще явственно слышится эхо минувших столетий. Гранд-отель «Smeraldo» являет собой единство воды и суши, съюты кажутся палубами судна, устремленными в море, часовыми-хранителями вековой





orous life, with a promenade studded with cult entertainment venues, with streets where you'll find charming boutiques and classy restaurants. And to continue on the path laid out by the master chefs, special mention is due to the two restaurants at the Grand Hotel: Lo Smeraldo, that sits next to the homonymous rooftop pool, and the Il Pagoda on the beach, always generous in its response to a challenge set by the most demanding connoisseurs. This is the world of Baja Sardinia, and the story of the splendid Grand Hotel "Smeraldo". ■

традиции, живой и яркой. Однако Бухта Сардиния — это также отражение современной жизни, набережная, насчитывающая множество развлекательных заведений, модных бутиков и ресторанов высокого класса. Следуя пути, проложенному знаменитыми шеф-поварами, следует упомянуть два ресторана Гранд-отеля: «Smeraldo», расположенный подле панорамного бассейна, и «Pagoda», находящийся на пляже. Оба ресторана находятся в извечном соперничестве, стремясь удовлетворить вкус самых изысканных гурманов. Таков мир бухты Сардиния, отраженный в величественной обстановке Гранд-отеля «Smeraldo». ■

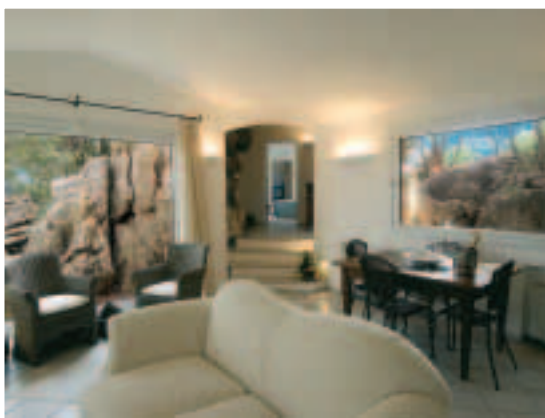
L'Ea Bianca, a small enchanted world
At the gates of Costa Smeralda the infinite pleasure of the promised land

Курортный комплекс «L'Ea Bianca»
зачарованный мир

Неподвластное времени блаженство, даримое
обетованной землей Изумрудного побережья

by Federica Amenti





L'Ea Bianca is located at the gates of Costa Smeralda, deep in a hectare of Mediterranean scrub, and from the enchanted garden this modern Resort appears, designed with care by skilled architects. They were the first to be fascinated from the beach of Cala Ginepri, just 150 meters away, providing an overview of the beautiful scenario of the islands of Archipelago of La Maddalena. The L'Ea Bianca is a decent keeper of hosts for one of the 31 exclusive sea view rooms, decorated with refinement, or for one of the five suites-villas that, every day, live in perfect symbiosis with the Resort. And it is the charm of the whole combination that enriches the landscape, that of Gallura, wonderful even for those wild traits marked by granite tamed by winds. The tale begins in the enchanted garden and continues with the same emphasis inside L'Ea Bianca, with a succession of exciting areas in common for guests: from the Recrea Spa to the Chiostro della meditazione, from the Fonte to the Lunaria Lounge Piano bar. Guests are absolute protagonists of these cozy and reserved spaces. Then the rooms are the true refuges, which combine modern furnishings ideas with wood finishes created by the highest craftsmanship, or the Boungaville and Iris Villas, two real jewels of architecture. But the charts at L'Ea Bianca do not exist: it is really difficult to choose between the Recrea Spa, where seduction through wellbeing becomes excellent therapy, or Lunaria, which inherits its name from its amazing lights, and the scenario in which, through the sense of taste, guests are immediately able to discover the harmonious fusion between fragrances, flavors and unexpected sensations, aroused by chefs that rework, with skill and originality, tradition and simplicity of island Mediterranean dishes. All this and much more is L'Ea Bianca: a little big world to be discovered. ■

Отель «L'Ea Bianca» расположен вблизи Изумрудного побережья, на фоне средиземноморского ландшафта. Из глубин зачарованного сада перед нами предстает современный, комфортабельный курортный комплекс, плод творческих усилий признанных архитекторов. В свое время они поддались очарованию пляжа Кала-деи-Джинепри, находящегося на расстоянии 150 м от отеля, и прекрасной панорамы островов Архипелага Ла Маддалена. Отель «L'Ea Bianca» предоставляет в распоряжение своих гостей 31 эксклюзивный, изысканно обставленный номер с видом на море, или же одну из пяти вилл-сьютов, находящихся в совершенной гармонии с курортом. Очарование этого единства оживляет великолепный пейзаж Галлурии, дикие черты которого отмечены гранитными скалами, изваянными ветром. Сказка начинается в зачарованном саду и продолжается внутри отеля «L'Ea Bianca» чередой восхитительных мест: СПА-центром «Recrea», портиком медитации, источником в баре «Lunaria Lounge». Здесь гость становится центром мини-вселенной, окружающей его уютом и гармонией. Уединение и безмятежность гостей сохраняют номера, в которых царит смешение современного стиля и деревянной классической отделки высококлассной ручной работы, или же виллы «Boungaville» и «Iris», настоящие жемчужины архитектуры. В отеле «L'Ea Bianca» не существует стереотипов: сложно выбрать между СПА-центром «Recrea», в котором соблазны велнес превращаются в великолепные процедуры, или лаудж-баром «Lunaria», получившим свое название благодаря удивительной игре света в интерьере. Здесь гость открывает для себя гармоничное слияние ароматов, вкусов и неожиданных ощущений, вызываемых блюдами лучших шеф-поваров, способных умело и оригинально совместить богатство средиземноморских гастрономических традиций с простотой местных кушаний. Все это и многое другое ожидает вас в Отеле «L'Ea Bianca», маленьком и, в то же время, большом мире, жаждущем открытия. ■



Hotel La Rocca Resort & Spa at Baia Sardinia

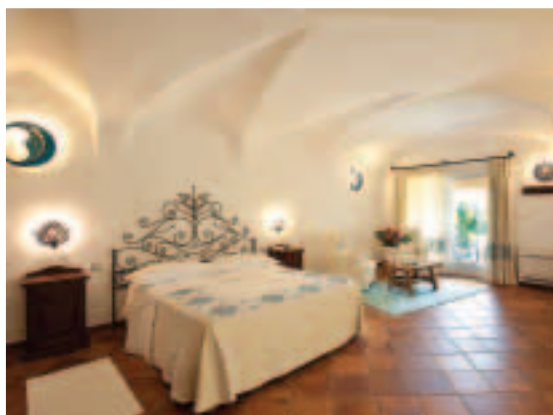
A golden thread in an exclusive embroidery of wellness

Отель La Rocca курорт и спа в Байя Сардиния

Золотая нить эксклюзивного оздоровления

by Alessia Santandrea

The architecture recalls ancient villages of Sardinia, always full of charm and enveloped by an aura of mystery. Hotel La Rocca Resort & Spa, in Baia Sardinia, is nestled in one of the most beautiful location on the Costa Smeralda, where nature dominates and wins, where the sea is the first servant of a charming atmosphere, where the living is exciting, surrounded by enchantment of the senses and wellness. From its suites to its unique and independent of Villa del Parco, it's a succession of emotions heightened to ecstasy in the beautiful park of bougainvilleas and myrtle, at the pool which has tamed the exuberance of the granite, or in the picturesque Spa where thalasso therapy is offered in symbiosis with the therapeutic effects of the Sardinian fine sand of and algae, making sure their guests achieve the best physical and psychological balance. Nature, relaxation, health and beauty are the priceless gift of the Hotel, which in this paradise of nature is able to unleash the power of the basic elements of life. Step by step conquer the nature and well-being, on a private beach caressed by the beautiful blue sea of the Costa Smeralda, or at a restaurant overlooking the bay and rich in excellent compositions, continuous and exciting balance between flavour and fragrance, offered to you by the haute cuisine chef. Hotel La Rocca is a fantastic oasis, charming and romantic, where professionalism, tranquillity relaxation and comfort – the four key points of hospitality, are linked by a golden thread that unravels in the middle of a wonderful nature oasis that is Sardinia. ■



Его архитектура напоминает о древних деревеньках Сардинии, всегда полных очарования и окутанных ореолом таинственности. Hotel La Rossa курорт и спа, в Байя Сардиния, расположен в одном из самых красивых мест на Коста Смеральда, где природа доминирует и побеждает, где море является первым слугой чарующей атмосферы, где жизнь интересна, захватывающая и окружена волшебством эмоций и хорошего самочувствия. В его номерах или его уникальной отдельной Villa del Parco плетётся череда эмоций, взлетающих до экстаза в красивом парке с деревьями бутенвилли и мирта, в бассейне который приручил силу гранита, или в живописном Spa, где талассотерапии предлагаются в гармоничной комбинации с терапевтическим эффектом сардинского песка и водорослями, концентрируясь на том чтобы гости достигли наилучшего физического и психологического состояния. Природа, отдых, здоровье и красота - вот бесценные дары Отеля, который в этом раю природы способен раскрыть полный потенциал основных жизненных элементов. Шаг за шагом завоюйте природу и хорошее состояние, растянувшись на частном пляже который ласкает прекрасное синее море побережья Коста Смеральда, или в ресторане с видом на залив и богатом отличными композициями, непрерывной захватывающей чередой вкусов и ароматов предлагаемых шеф-поваров школы высокой кухни. Отель La Rossa это фантастический оазис, полных очарования и романтики, где профессионализм, расслабление, спокойствие и комфорт – эти четырех ключевых пункта гостеприимства, связаны золотой нитью бегущей через сердце этого прекрасного оазиса природы – Сардинии. ■



ph. Forte Village Resort

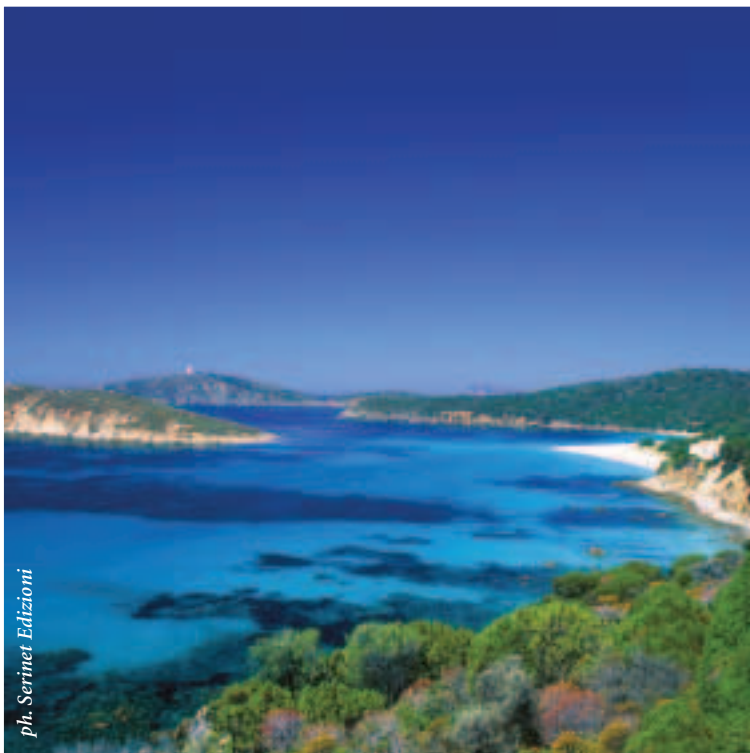
The paradise of desires

In Santa Margherita di Pula, in southern Sardinia: the best resort in the world

Торжество желаний

Лучший в мире курорт в Санта-Маргерита-ди-Пула, на юге Сардинии

by Massimo Sainas



ph. Serinet Edizioni



ph. Forte Village Resort



ph. Forte Village Resort



ph. Forte Village Resort

Let yourself go. Imagine a world without borders, where all you want is already there for you. Housed in a beautiful natural setting, lit by reflections of crystalline waters and colours of lush vegetation, the world of Forte Village is a world that revolves around you, ready to fulfil every wish in that boundary that nature has granted the enchanting Santa Margherita di Pula, or the nearby beaches, with magnificent sand dunes and crystal clear sea. With a succession of coves, this part of Sardinia is really incomparable also because of the testimony of the ancient civilizations that started from here to go to conquer the beautiful and pristine island, in ancient times and still now. While you become part of his-

Отдайтесь воображению, представьте себе бескрайний мир, в котором может быть исполнено любое ваше желание... Находящийся в великолепном природном обрамлении, подсвеченном отблесками волн кристально-чистого моря и яркими красками пышной растительности, мир курортного комплекса «Forte Village» кружится вокруг вас и готов исполнить любое ваше желание. Очаровательный приморский городок Санта-Маргарита-ди-Пула раскинулся вблизи пляжей с великолепными песчаными дюнами, омываемыми прозрачайшим морем. Черда живописных бухт этой части Сардинии не имеет себе равных, нося

tory, at Forte Village you can also enjoy at any time of the day or night the activities you prefer. Alone, couples, with children or friends, choosing what to do without placing limits, ranging from sports and entertainment, thalassic therapy and relaxation, hiking and scuba diving in a range of unrivalled opportunity, or choosing to do nothing, soaking up the sun or sipping a cocktail. Forte Village, along with the keys of your accommodation, gives you the keys to happiness. Dream without fear of being woken up in the best resorts in the world where any dream comes true. Even at night, Forte Village is full of surprises until dawn, in Piazza Maria Luigia, heart of the resort, or at Leisureland, the dependence of happiness, with its tangle of explosive pleasure. Forte Village is an unforgettable experience, to be lived and loved above all in this corner of paradise, which is the south coast. ■





отпечаток древних цивилизаций, наших далеких предков, отправившихся отсюда на покорение великолепного, девственного острова. В «Forte Village» вы можете стать частью истории, а также посвятить себя, в любое время дня и ночи, своим любимым занятиям, как в одиночестве, так и со своей второй половиной, детьми или друзьями. Здесь вы сможете выбрать то, что вам по душе, не ограничивая себя ни в чем: занятия спортом и развлечения, талассотерапия и расслабление, экскурсии и подводное плавание — ассортимент предоставляемых услуг невероятно широк. Вы можете также предаться блаженному отдыху, принимая солнечные ванны или лежа в шезлонге под сенью вековых деревьев, отведав прохладный коктейль. В «Forte Village» вместе с ключами от номера вы получите ключи от счастья. На одном из лучших курортов мира вы можете мечтать и видеть сны наяву, не опасаясь пробуждения, здесь любая ваша мечта станет реальностью. Ночь в «Forte Village» полна сюрпризов, веселье на площади Мария-Луиджа, сердце комплекса, длится до рассвета, а «Leisureland» подарит вам взрывной заряд энергии. «Forte Village» оставит вам незабываемые воспоминания, согретые теплом райского уголка — южного побережья Сардинии. ■



ForteVillage resort

The uniqueness of a luxury emotion

Курорт ForteVillage

Своеобразие роскошных эмоций

by Emanuela Zalemi

A collection of high-profile hotels, where the beauty of nature, charm and well-being come together in a unique vital element: Forte Village resort. Winner for fifteen consecutive times of the prestigious title of the “World’s Leading Resort”, Forte Village is set against the magnificent background of the south-west coast of Sardinia. The high quality services together with the captivating beauty of the surroundings have made of Forte Village the ideal destination for families, couples and all those looking for relaxation, sport and fun at competitive levels. This is also an astonishing world able to satisfy the most refined palates with 21 restaurants, besides the specialties prepared by three Michelin starred chefs Gordon Ramsay, Rocco Iannone and Giancarlo Perbellini. Forte Village is moreover a source of wellness with its Thalasso del Forte: six pools with different salt density, that become the perfect place to relax and restore balance to body and mind. Spectacular sport activities in collaboration with worldwide famous players and trainers from Chelsea Football Club, English rugby with Austin Healey and Will Greenwood, golf in cooperation with the Wentworth Golf Club, cricket with Alec Stewart, Michael Vaughan and Paul Nixon, tennis with Ricky Loccisano, the famous trainer of Pat Cash. Last but not least the basket academy in cooperation with CSKA Moscow. The children’s city offering fantastic workshops where kids can learn to work clay, cook pizza, play and dance, complete the scenario. ■





Фorte Village resort — это комплекс первоклассных отелей, в которых чарующие природные красоты и веллнес сливаются в единый, уникальный и жизненный элемент. Являющийся в пятнадцатый по счету раз победителем престижного конкурса «Лучший курорт мира» (“World’s Leading Resort”), курортный комплекс «Forte Village resort» расположен на фоне величественной панорамы юго-западного побережья Сардинии. Высокое качество сервиса и завораживающая красота пейзажа делают комплекс идеальным местом для семейного отдыха, а также уединенным и романтическим уголком для влюбленных пар и путешественников, желающих расслабиться, активно отдохнуть и развлечься. Удивительный мир курортного комплекса предлагает 21 ресторан, уникальные блюда, которых, приготовленные тремя шеф-поварами, звёздами «Michelin» - Гордоном Рамзи, Рокко Ианноне и Джанкарло Пербеллини, способны удовлетворить самый взыскательный вкус. Помимо этого, «Forte Village resort» славится своим веллнес-центром, специализирующимся на талассотерапии: погружение в шесть бассейнов, вода в которых имеет различную концентрацию морских солей, поможет вам расслабиться и восстановить физическое и душевное равновесие. Любителей активного отдыха захватят спортивные мероприятия, проводимые при содействии всемирно известных игроков и тренеров футбольного клуба «Chelsea», занятия английским регби с Остином Хейли и Уиллом Гринвудом, гольф-турниры при содействии «Wentworth Golf Club», занятия крикетом с Алеком Стюартом, Майклом Воном и Полем Никсоном, а также теннисные матчи с Рикки Лоччизано, знаменитым тренером Пэта Кэша. При курортном комплексе действует также Академия баскетбола, при участии игроков баскетбольного клуба ЦСКА (Москва). Завершает комплекс предоставляемых услуг «Город детства», предлагающий детям фантастические занятия, во время которых они смогут научиться лепить из глины, готовить пиццу, а также играть и танцевать. ■





Capri, legendary island of love

Timeless beauty of a land adored also by Olympus

Капри, легендарный остров любви

Неподвластная времени красота земли, любимой Олимпийскими богами

by Andrea Buttafuoco

Capri is an island of mystery and transgression. It emerged from the depths, as people tell in the legendary Piazzetta, by the will of God, who was determined to find out what man had learned by the lesson of the tempting apple in the Garden of Eden. But man sinned again when he faced the sublime temptation of this emerged land, where every stone tells stories of love, blossoming and burning passions. Capri is the beginning of life from its origins, as only a goddess of sea can be, with its daily appearance transformation under a glittering sun, from the bottom of a cobalt blue sea and the three rock languages, which are symbol of the



Капри — это остров загадки и антиконформизма. По рассказам местных жителей, он возник из морской пучины по воле Бога, пожелавшего в тот день узнать, усвоил ли человек, надкусивший запретный плод в Эдемском саду, преподанный ему урок. И человек в очередной раз не устоял перед искушением ступить на явившуюся ему землю, каждый камень которой повествует о любви, вспыхнувшей и погасшей страсти. С момента своего зарождения Капри олицетворяет собой начало жизни, которую может подарить лишь богиня моря. Постоянно меняющийся облик острова восхитителен, воображение путешественника будоражат сияющее солнце, морская пучина, отливающая всеми оттенками кобальтово-синего, и три скалы, возвышающиеся над морем, ставшие символом Капри, известным во всем мире. Каждое утро несет в себе новые открытия, каждая ночь



island in the world. Every morning is a discovery, every night is different, waking up or falling asleep will never be the same under its sky, as if you were living the pleasure of entering into an actor-change part. The clothes to be worn on stage can never be the same when guests perceive to be in perpetual balance between magic, possible sin, sophistication and the always rowdy Neapolitan soul. The island always lives on legends and worldliness, and also on its natural beauty that is everywhere here, as guardian of the true feeling of Capri, granted with great generosity to its guests, which are able to repay it with a devotion without limits in time and space. ■

удивляет по-своему... Сны и пробуждения никогда не станут монотонными под этим небом, путешественник чувствует себя актером, постоянно меняющим амплуа. Поддаваясь влиянию этой великолепной сцены, гость ощущает перемены в себе, чувствует себя частью этого мира, сотканного из волшебства, изысканного искушения и шумного неаполитанского обаяния. С давних времен остров, окруженный легендами, живет светской жизнью, а его природная красота, наполняющая все вокруг, олицетворяет дух Капри и щедро делится им со своими гостями, которые отвечают острову неподвластными времени взаимностью и преданностью. ■



Ancapri, the ancient acropolis, is a soulful place where time flows slowly and its nature and the setting seem to never been subjected to the passing

of time. Such is the enchanted world of Capri Palace Hotel & Spa, which dominates the island of love and looks out over the magnificent Golfo di Napoli. Luxurious and discreet, elegant and exclusive, the “Capri Palace” is a wonderful collection where at any time you can experience the exciting fusion of traditional Caprese hospitality and high quality services. From the first glance the Capri Palace Hotel & Spa is a heavenly vision: the arches, the floors of white stone, the hand painted pools belonging to private suites, following up to the fascinating “Paltrow Presidential Suite” and the completely renewed “Acropolis Penthouse Suite” with a terrace offering a mesmerizing view of the Gulf of Naples . All this creates an atmosphere of other, far away times, shining through thanks to the

Capri Palace Hotel&Spa

Art Novecento and dedication to well-being

Метафизические манекены Новиченто влюбленные в велнес

by Giorgio Sarsano





fascinating interpretations by the great masters of contemporary art on display in the Art Gallery: De Chirico, Arnaldo Pomodoro, unique works inspired by Kandinsky, Miro and Mondrian art. In different ways the meaning of life is fulfilled in every corner, so for example for a pursuit of well-being look to the luxurious Capri Beauty Farm, one of the best European Medical Spas, where you can appreciate the benefits of the program “ Leg School”, fighting the cellulites and improving the circulation. There is yet many ways to satisfy the taste for life: The Two Michelin starred restaurant L’Olivo offering a modern interpretation of the Mediterranean cuisine; “Il Riccio“ a one Michelin star sea food cuisine that is one-of-a-kind for its location: located on a peak overlooking the sea just near the Blue Grotto with its beautiful sun-bathing terraces which seem to dominate over the world. And for the grand finale: you can reach Il Riccio also by sea, because even the passion here must be lived the Anacapri way. ■

А накапри, древний акрополь, являет собой безмятежное место, в котором время течет медленно, а природное окружение, кажется, неподвластно ходу времени. Таков зачарованный мир курортного комплекса «Capri Palace Hotel & Spa», возвышающийся над «островом любви» и величественным Неаполитанским заливом. Роскошный в своей простоте, элегантный и эксклюзивный, «Capri Palace» в любое время года предлагает своим гостям восхитительное слияние традиционного каприйского гостеприимства и высококлассного сервиса. «Capri Palace Hotel & Spa» покоряет с первого взгляда чудесным убранством: арки, белокаменные полы, частные сьюты с бассейнами, выложенными керамической плиткой ручной работы, великолепный президентский сьют «Paltrow» и полностью реструктурированный сьют «Acropolis Penthouse», с обширной террасы которого открывается завораживающий вид на Неаполитанский залив. Все увиденное воссоздает атмосферу иных, минувших времен. Мы можем ощутить ее благодаря творчеству выдающихся мастеров современного искусства, работы которых выставлены в картинной галерее: Де Чирио, Арнальдо Помодоро. Мы также можем любоваться уникальными работами художников, черпавших вдохновение в творчестве Кандинского, Миро и Мондриана. Атмосфера этого волшебного места способствует постижению смысла жизни. К примеру, для обретения внутренней гармонии стоит посетить велнес-центр «Capri Beauty Farm», один из лучших в Европе медицинских СПА-центров, в котором вы сможете по достоинству оценить эффективность программы «Leg School», нацеленной на борьбу с целлюлитом и улучшение микроциркуляции крови. Вкус и аромат жизни можно оценить в ресторане «L’Olivo», награжденном двумя звездами «Michelin», который предлагает современную интерпретацию традиционной средиземноморской кухни. Ресторан «Il Riccio», также отмеченный звездой «Michelin» и специализирующийся на приготовлении рыбных блюд, расположен в своеобразном месте — на скале, возвышающейся над морем, неподалеку от Голубого грота. Скалистая площадка с прекрасными террасами для принятия солнечных ванн, кажется, господствует над миром. И, наконец, для придания романтическому вечеру особой ноты, можно добраться до ресторана «Il Riccio» по морю, что подарит вам незабываемые воспоминания об этом острове. ■



Capri, the red thread of an endless passion

From day to night it is a
succession of exciting emotions

Капри - красная
нить вечной страсти
День и ночь, которые наполнены
необыкновенными эмоциями

by Elena Chernikova
by Federica Amenti



The “Piazzetta” of Capri has been and continues to be the “Parlor” of the Italian Dolce Vita during Summer. This is the most “cult” setting of the overwhelming Campania’s soul, which loves the thrill associated with fun, and the mystery of happiness. For generations, such as the maps of the international jet set tell, it is the glamorous vocation of the “Piazzetta” which inaugurates trends in fashion, art and culture, also evidenced by the presence of the first Spa-Coffee, Panta Rei, where the well-being engages all senses in each fantastic hour of the day that passes slowly in Capri. Through a sauna and a massage, in a wonderful terrace overlooking the sea of the island, it is exciting to sip fine wines and enjoy primitive food, in a continuous exaltation of a natural and exclusive pleasure. This is just a trace of the intense emotions that you can live in Capri when the sun is still high, but it is at night that passion turns into a raging river that can be overwhelming. A few steps from the “Piazzetta” crossed the threshold of the Anima ‘e Core, you enter the realm of party, where the notes of the great Neapolitan melody lords it, in a sequence of touching and light-hearted music, or also with the endless rhythms of Latin American music. It is inevitable, at the Anima ‘e Core, to dance on the tables, to join truly exciting twirls of enthusiastic and boundless joy. Capri is reflected, at any time, on its enchanted world: at noon or midnight it is always wearing its best outfit to leave no stone unturned in its golden streets or in its alleys, dimly lighted by the stars, and still plenty of exciting soundtracks. ■

Пьяццетта, сердце острова Капри, всегда была и остается «салон» итальянской «Дольче вита». Это легендарное место несет в себе отпечаток стремительной неаполитанской души, любящей добавить нотку трепета к развлечению и приправить счастье загадкой. На протяжении поколений Пьяццетта была центром притяжения для международного джет-сета, а ее шикарная атмосфера задавала тон в моде, искусстве и культуре. Эта атмосфера по-прежнему поддерживается первым СПА-кафе, «Panta Rei», в котором блаженство наполняет каждый из фантастических часов, текущих медленно и обволакивающих все существо. После посещения сауны и расслабляющего массажа вы можете расположиться на террасе, выходящей на великолепное море, и продегустировать блюда традиционной кухни, сопровождаемые марочными винами, усиливающими ощущение эксклюзивного удовольствия. Если в дневное время на Капри можно пережить волнующие эмоции, то с приходом ночи страсть охватывает все живое, разливаясь, подобно полноводной реке. Переступив порог дискотеки «Anima ‘e Core», расположенной неподалеку от Пьяццетты, вы попадаете в царство праздника: балом правят неаполитанские мелодии, то лиричные, то беззаботные, на смену которым приходят зажигательные латиноамериканские ритмы. В «Anima ‘e Core» невозможно не поддаться заразительному веселью с танцами на столах и хороводами. Капри лицедрет свое отражение в каждом мгновении этого колдовского мира: как в полдень, так и в полночь предстает в своем лучшем платье и рассеивает соблазны и искушения на залитых золотистым светом улицах или в освещенных звездами переулках, под ноты прекрасной музыки. ■





Argentario, the last frontier of Maremma

It is a fantasy world that lives in perfect balance between the mainland and the sea

Арджентарио - последняя грань Мареммы

Фантастический мир, существующий в совершенной гармонии суши и моря

by Giorgio Sarsano

It was an island, but rivers and ocean currents reunited Argentario to the mainland. It was due to the dunes of Giannella and Feniglia, languages of sand accumulated over time from one bank to another, that this natural paradise seems to be a hand reaching out to the Tyrrhenian Sea, brushed with blue in contrast with the intense green of the headland. The first emotion can only be this one: walking through the two small roads, to find out just how adventurous is the unique feeling of walking on water. Sure, it's an illusion: the steps lie in the sand, but this fantasy is worth living, because once you get to your destination, the Argentario promontory, the view is magnificent. The look extends everywhere, it knows no barriers, joyful and curious in running up and down the coast, sometimes at the peak but also able to discover on the sky-line fantastic and romantic coves. That is a peninsula rich in history, with the first settlements discovered in what has been named the long "Grotta del Duca", rich in art, the place where the great and troubled Caravaggio decided to seek refuge until the day of his death, but it is also a land who was able to dedicate itself, with devotion, to hospitality and now it is recognized as one of the most exclusive steps for those who are travelling in Tuscany but still want the beauty of sea. And it is precisely the Tyrrhenian Sea that is the only true and great guardian of that land,



ph. Argentario Resort Golf & Spa



ph. Argentario Resort Golf & Spa

ph. Argentario Resort Golf & Spa

with Porto Ercole, one of its most important villages. Indeed, it is a town-fortress that still can show proud with its imposing fortifications, beginning with the majestic Rocca and with Forte Stella, mysterious places of arms and still fantastic scenery of medieval legends. But there is also an even more mysterious part of Argentario, with caves to be discovered, one after another, during exciting boat trips. It was an island, it not longer is, but that little old world has not lost its charm to be a diamond in the immense Italian treasure of Tuscany. ■

В прошлом Арджентарио был островом, однако с ходом времени речные и морские течения соединили его с сушей. Дюны пляжей Джаннелла и Фенилья, накопившиеся со временем по берегам, придали этому природному раю форму руки, протянутой к Тирренскому морю, лазурь которого ярко выделяется на фоне зеленого мыса. Сразу же возникает непреодолимое желание пробежаться босиком по песчаным дюнам, представляющим как подернутая рябью поверхность воды. Разумеется, это всего лишь иллюзия: шаги тонут в песке, однако эту прогулку стоит предпринять, так как по достижении цели, мыса Арджентарио, открывающаяся перед нами панорама великолепна. Перед нами расстилается бескрайнее пространство, взгляд с любопытством скользит по неровностям рельефа, то взлетающего остроконечными пиками, то вырезающего в скалах причудливые линии и романтические бухты. Этот полуостров богат историей, первые поселения были обнаружены в «Гроте герцога». История тесно переплетается с искусством, здесь нашел пристанище и находился до самой своей смерти великий и неутомный Караваджо. Эта земля посвятила себя традициям гостеприимства, и сегодня известна во всем мире как одно из эксклюзивных и любимых туристами мест отдыха, в котором соединяются удовольствие от путешествия по Тоскане и прекрасный отдых на море. Тирренское море является вечным, истинным хранителем этой чудесной земли, на которой расположился одним из стратегически важных городов — Порто Эрколе. Этот городок по сей день с гордостью демонстрирует свои внушительные укрепления — величественные крепости Рокка и Форте-Стелла, возведенные для защиты от захватчиков, место действия фантастических средневековых легенд. Существует также другой Арджентарио, еще более загадочный: мир гротов, открывающихся один за другим во время лодочной прогулки. Бывший остров, маленький и древний мир, не потерял своего очарования и стал бриллиантом, сверкающим в оправе необъятного, прекрасного окружения - Тосканы. ■



ph. Argentario Resort Golf & Spa



Your private oasis of luxury & design in Southern Tuscany

Looking for an exclusive villa with hotel services at your fingertips?

A brand new independent villa in Tuscany's Argentario Resort Golf & Spa is the right choice

Ваш оазис роскоши и стиля на юге Тосканы

Вы находитесь в поиске эксклюзивной, уединенной виллы с гостиничным обслуживанием? В таком случае, заново отреставрированная вилла в составе курортного комплекса «Argentario Resort Golf & Spa», расположенного в Тоскане, является оптимальным решением

by Alessia Santandrea

The Argentario Resort in Southern Tuscany has just inaugurated the unique Locker Cottage, an independent three-bedroom villa surrounded by an olive-tree garden on a hill overlooking the hotel's golf course. Named after the locker rooms that it used to host in the past, the villa was created by Italian designer Andrea Fogli with warm and homely interiors that revolutionize the idea of Tuscan country house with a glamorous and eclectic touch. The Locker Cottage is perfect for long stay holidays for all tastes and wishes: spa, golf, beaches... all at your fingertips! Accessible by its own private golf carts, the independent villa also enjoys all of the resort's services, including the catering service from the gourmet Dama Dama Restaurant. The 200 m² villa has a large living room with 3D TV and a kitchen, and it also includes three en-suite bedrooms that are ideal for families. In particular, the master suite features a large hydro-massage tub and panoramic views of the Tuscan landscape. Other accommodations in the Argentario Resort include 73 luxury rooms and design suites, all of which feature a panoramic terrace and styles that vary from modern-contemporary to vintage. At only 1 hour 30 minutes away from Rome Fiumicino International Airport, the Argentario Resort Golf & Spa lies in a strategic location for visiting historic towns such as Pisa, Florence and Siena. It also enjoys an exclusive location in the Argentario Peninsula, dotted with charming fishing villages and yacht clubs. ■

Комплекс «Argentario Resort», находящийся на юге Тосканы, не так давно открыл для своих гостей двери уникальной «Locker Cottage», отдельной трехкомнатной виллы, окруженной оливковым садом и расположенной на холме, возвышающемся над полем для гольфа. Название виллы происходит от кладовых, которые там в свое время размещались, а сама вилла была спроектирована итальянским архитектором Андреа Фольи, который постарался подчеркнуть теплую и уютную обстановку типичного тосканского деревенского дома и, в то же время, придать ей оттенок роскоши и эклектичности. Вилла «Locker Cottage», идеально подходящая для длительного пребывания, способна удовлетворить все желания и потребности своих гостей: СПА-центр, гольф, пляжи — все это для вас! Доступ к вилле осуществляется посредством индивидуальных гольфмобилях, предоставляемых в распоряжение гостей, а сама вилла, находящаяся в уединении, предлагает все услуги курортного комплекса, среди которых услуга кейтеринга (банкетного обслуживания), осуществляемого изысканным рестораном «Dama Dama». Вилла, общая площадь которой составляет 200 кв. м, располагает просторной гостиной с TV 3D, кухней и тремя смежными спальными комнатами, что является особо удобным для семейного отдыха. В частности, из прекрасной спальни, к которой примыкает ванная комната, оснащенная большой гидромассажной ванной, открывается панорамный вид на ландшафты Тосканы. Курортный комплекс «Argentario Resort» насчитывает 73 роскошных номера и эксклюзивных сьюта, отделанных в различных стилях — от классического до ультра-современного, выходящих на панорамную террасу. «Argentario Resort Golf & Spa», находящийся всего в полутора часах езды от международного аэропорта Фьюмичино в Риме, расположен в эксклюзивном месте, удобном для посещения исторических городов, таких как Пиза, Флоренция и Сиена, а также полуострова Монте-Арджентарио, усеянного романтичными рыбацкими поселками и яхт-клубами. ■





ph. Argentario Resort Golf & Spa



ph. Argentario Resort Golf & Spa

The Argentario Golf Club is a fabulous location and it is the scenario of this stimulating golf course, 18 holes / par 71, able to attract and dazzle any player thanks also to the sounds of nature and the charm of small lakes . In that theatre, every step is dedicated to the conquest of a particular pleasure, not only for sport, but especially for golfers, being able to integrate that location with the environment. Moreover, there is the verve that every athlete must have in him/herself when he begins his/her “tour” from the first to the eighteenth hole, each one carefully designed and manufactured according to the directives of the best architects-course makers. Golfers can be followed by the great professional masters of the Argentario Golf Club: Emanuele “Peppo” Monica and Hanie A. Harris. The Italian, from Moncalieri, has the reputation of being a “beater”, and he is also known as “Cannonball” for his launches, around 279 meters - just over Tiger Woods (268) and less than John Daly (279.4) - and winner in 2005 of the Jonnie Walker Championship at Gleneagles. The Australian from Canberra is part of the Argentario team since August 2006 after he participated in prestigious circuits of the Australian PGA and after his experience at Port Vil Golf and Country of Vanuatu and Vallugola, and Riviera Resort. Two masters, Peppo Monica and Jamie Harris, who have made an art of golf. ■

The Argentario Golf Club, simply enchanting 18 holes / par 71 course along fascinating and compelling

Великолепие гольф-клуба «Argentario Golf Club»

Эксклюзивное поле на 18 лунок/71 пар на лоне природы обеспечит захватывающую игру

by Alessia Santandrea

Гольф-клуб «Argentario» являет собой сказочное место для захватывающей игры, с эксклюзивным полем для гольфа на 18 лунок/ 71 пар, способным привлечь и очаровать любого игрока звукам природы и очарованием небольших озер. В этом природном театре каждый шаг посвящен не только достижению спортивных результатов, но и наслаждению окружающими красотами. Добавим к этому пыл, охватывающий каждого спортсмена, начинающего прохождение круга от первой до восемнадцатой лунки, каждая из которых была размещена и создана в соответствии с указаниями лучших архитекторов-разметчиков. В гольф-клубе «Argentario» как новички, так и профессионалы получают поддержку признанных мастеров: Эмануэле «Пеппо» Моника и Хейни А. Гарриса. Эмануэле Моника, родом из Монкальери, прозванный в спортивных кругах «пушечным ядром», знаменит своим мощным ударом, покрывающим расстояние в 279 м, превосходящим силу удара Тайгера Вудса (268 м) и немного уступающим мощи Джона Дейли (279,4 м). Спортсмен стал победителем чемпионата Европы по гольфу «Jonnie Walker Championship», прошедшего в 2005 г. в «Gleneagles Hotel». Хейни А. Гаррис, австралиец из Канберры, входит в команду гольф-клуба «Argentario» с августа 2006 г. До этого он принял участие в престижном турнире, организованном «Australian Pga», играл в командах «Port Vil Golf and Country» в Вануату и «Vallugola and Riviera Resort». Оба маэстро возвели игру в гольф на уровень искусства. ■



Versilia, the wonderful
world of happiness
From Forte dei Marmi to Viareggio,
it is a succession of lovely places
during the day but loads of
enthusiasm for the whole night

Версилия - чарующий
мир прекрасного
От Форте-деи-Марми до
Виареджио мы видим череду
прекрасных мест, чарующих днем
и искрящихся весельем ночью

by Umberto Aime

The Versilia land, from Forte dei Marmi to Viareggio, is a succession of small worlds that shine in the sun, and these two pearls have always been engaged in an exciting chase towards winning the best prize for the best fresco, characterized by alternating continuous pastels and other colours with more determined traits. But it is when the sun begins to set and the first ideas of what the intoxicating evening will be that the Versilia appears wearing another of its rich garments, that of worldliness. The happy and excited world of the night begins to conquer the streets and cult places :Forte dei Marmi and Viareggio. Along the coast, satisfying the desire of happiness, there is a truly fabulous mix of exclusive clubs where beauty and glamour, with unforgettable soundtracks, take the sparkling tones of the great Versilian endless nights, until dawn lights, when sun rays turn on every corner of this wonderful world. ■

Версилия, протянувшаяся от Форте-деи-Марми до Виареджио, являет собой череду маленьких вселенных, сверкающих на солнце и испокон веков стремящихся представить миру свои лучшие фрески, расписанные природой и отличающиеся чередованием пастельных оттенков и ярких красок. Однако после захода солнца, когда возникает желание хорошо провести вечер, Версилия неожиданно предстает богато одетой светской дамой. Веселье и беззаботность ночного мира выплескиваются на улицы и охватывают легендарные места Форте-деи-Марми и Виареджио. Зажигает энтузиазмом сказочное переплетение эксклюзивных увеселительных заведений, разбросанных по всему побережью, в которых красота и роскошь выступают на первый план. Знаменитые музыкальные композиции сменяются зажигательными ритмами, под звуки которых пролетают бесконечные ночи Версилии, постепенно уступающие первым лучам восходящего солнца, освещающего каждый уголок этого чудесного мира. ■







Forte dei Marmi, magic of Tuscany

Place of secret meetings and great loves guarded by beautiful nature

Форте-деи-Марми: волшебство Тосканы

Место тайных встреч и большой любви на лоне чудесной природы

by Augusto De Angelis

In the nineteenth century it was celebrated by Tuscan nobility, but Forte dei Marmi was also the site of secret meetings of a great couple of the past still celebrated by history, that one composed by Gabriele D'Annunzio and Eleonora Duse, and now it still is the exclusive summer residence of great Italian families, beginning with the famous Agnelli of Turin. For that reason, and because of its atmosphere, Forte dei Marmi is one of the most “cult” places in Tuscany, with a decisive vocation to worldliness. Lush pine forests, tree-lined streets and piers that run out from the beach to the splendour of sea surround the environment. These are the symbols of the historic charming town, able to envelop guests in a magical aura. That's why nobles from all over Europe, diplomats, businessmen and business leaders, international artists and actors here have built their beautiful villas, hidden and protected by the green of pine forests, and they have chosen its fine sands as natural theater for holidays, rest and entertainment. Here nature has never been overwhelmed by events, and man continues to be respectful to the point of enriching it enough to make it even more charming. ■

Прославленный в XIX в. тосканской аристократией, Форте-деи-Марми известен также как место тайных встреч известной влюбленной пары, вошедшей в историю — Габриэле Д'Аннунцио и Элеоноры Дузе. Помимо этого, Форте-деи-Марми всегда был и остается эксклюзивным местом летнего отдыха известных итальянских семей, таких как знаменитое семейство Аньелли из Турина. Благодаря своей своеобразной атмосфере, Форте-деи-Марми является одним из легендарных мест Тосканы, с ярко выраженным стремлением к светскости. Вековые сосновые рощи, зеленые бульвары и пристани, протянувшиеся от пляжей к великолепному морю: таковы атрибуты исторического города, способного заморозить гостей, окутывая их своей колдовской аурой. Именно поэтому европейская аристократия, дипломаты, бизнесмены и промышленники, художники и актеры мировой известности предпочли Форте-деи-Марми для сооружения великолепных вилл, скрытых под сенью хвойных лесов. Песчаные пляжи стали природным театром для проведения отпуска, отдыха и развлечений. Природа здесь осталась неподвластной историческим событиям, и человек по-прежнему бережно к ней относится, стремясь привнести в нее нечто новое и сделать ее еще более чарующей. ■



EGOISTA

DESTINATION SPA

Define your
self-worth.



PRINCIPE
FORTE DEI
MARMÌ


LEADING
HOTELS

Viale Ann. Morin, 67 – 55042 Forte dei Marmi (LU) • Ph. +39 0584 783636 • Fax +39 0584 783637
info@principefortedeimarmi.com • www.principefortedeimarmi.com

© 2014 Principe Forte dei Marmi S.p.A.



100-hundred.it

ONE HUNDRED. L'OPEN INFINITO.

Annullata ogni divisione
tra esterno e interno.
Spazio unico continuo.

PH: G. De Santis

www.baia-yacht.it



High Performance Yachts



Viareggio: elegant, refined and passionate

Its unique way of life has named it “Pearl of the Tyrrhenian Sea”

Виареджио: элегантность, утонченность и страсть

Его уникальный стиль жизни был удостоен титула «Жемчужина Тирренского побережья»

by Andrea Buttafuoco

Viareggio, elegant and refined, has in it the nobility of being considered the “Pearl of the Tyrrhenian Sea”. But it is also a popular venue for the carefree lifestyle, with its Carnival parade, which is its best showcase of joy in a series of mocking floats, which tell everyday life. That colourful world has always been facing a sea that can lull beautiful beaches. Since 1997 on Viareggio’s highest pennon the “Blue Flag” of the World Foundation for Environmental Education waves proudly, giving recognition and certifying the quality of nature and its great hospitality. Thus, the “Pearl of the Tyrrhenian Sea” is one of the most popular tourist destinations, also for its famous promenade, a showcase of the ancient city enriched by the Nouveau architecture of the beginning of the twentieth century. Then, there is the mystery of Viareggio’s nights, which forms the backdrop to a vibrant and colourful landscape, where the lights stay on until dawn to illuminate glamorous and groundbreaking social events. Well, Viareggio knows how to be an enchanted but also passionate world, with an alternation of emotions that follow the transition from dream to reality. ■

Виареджио, элегантный и изысканный приморский город, несет в себе оттенок благородства, благодаря которому он был удостоен титула «Жемчужина Тирренского побережья». Однако Виареджио являет собой также место, знаменитое своим беззаботным стилем жизни, карнавальными шествиями, которые являют собой витрину веселья в веренице разноцветных декоративных платформ, изображающих забавные сценки из повседневной жизни. Испокон веков этот красочный мир выходит на море, колыбель чудесных пляжей. С 1997 г. на самом высоком флагштоке города развевается «Голубой флаг» Всемирного фонда экологического воспитания — награда, которой был удостоен Виареджио за сохранение качества природы и высочайшие стандарты гостеприимства. Таким образом, «Жемчужина Тирренского побережья» — это одно из любимых туристами мест отдыха. Виареджио также известен чудесными прогулками по исторической части города, украшенной архитектурными сооружениями в стиле либерти начала XX века. Манят загадкой знаменитые ночи во Виареджио, окрашивающие небо огнями и сиянием прожекторов, которые освещают длящиеся до рассвета шикарные и авангардные вечеринки. Виареджио - это зачарованный и страстный мир, наполненный восхитительными эмоциями, которыми отмечено путешествие от мечты к реальности. ■



PRINCIPE DI PIEMONTE

PRINCIPE DI PIEMONTE HOTEL



PRINCIPE DI PIEMONTE.

THE HOTEL OF THE STARS SINCE 1922.

The world's brightest stars have shined
at the Grand Hotel Principe di Piemonte for almost a century...

The stars of its five floors furnished in styles from all eras...

The stars of its restaurants:

the sophisticated stars of the *Piccolo Principe*
and the more traditional ones of the *Regina*...

The stars of its rooms hosting exclusive meetings and events...

The stars of the panoramic pool on the roof garden,
suspended towards the horizon...

The stars of the Wellness Centre where body and soul
are revitalised with a multisensory experience...

Welcome to the Grand Hotel Principe di Piemonte:
ask for the moon, we'll give you the stars.



Grand Hotel Principe di Piemonte Piazza Puccini, 1
55049 Viareggio (Lu) Italy
Phone +39 0584 4011 Fax +39 0584 401803
info@principedipiemonte.com www.principedipiemonte.com



Adriatic Riviera, the fresco of hospitality

From Rimini to Milano Marittima to discover an Italian fairy tale

Романьольская ривьера: искусство гостеприимства Путешествие от Римини до Милано Мариттима: навстречу итальянской сказке

by Anastassia Chernikova

On second thought, Romagna is just a great and beautiful city. A city spread over the plains and stretched in the hills overlooking the sea, and projected inland. A city dedicated to the finest hospitality: Rimini, Milano Marittima, Ravenna and Forlì are no more than four chapters of a single glorious story. And it is history that tells that in that long stretch of beach overlooking the Adriatic Sea there is not a moment to be left to chance. Here every event, from a dawn to another, is considered, studied and proposed because hosts' dreams could come true. All corners of the coast are protagonists, with their participation in an enchanting, charming stay, always elegant and unforgettable. Then there is the night, in which Rimini, Riccione, Cattolica Milano Marittima are vibrating hearts, passionate souls of this fantastic land, Romagna, enhanced also by Bellaria and Igea Marina. Yes, this world is just like a big city, with its strong past and a luxuriant present. It is there, on this corner of northern Italy, with its back to Venice, La Serenissima, and the dreamy look on Rome, that the Italian myth continues to feed up to discover more and more exciting frontiers. ■

Если задуматься, Романья являет собой не что иное, как единый город, бескрайний и прекрасный, протянувшийся по равнине и раскинувшийся по холмам, выходящий на море и охватывающий внутренние территории. Эта метрополия посвятила все свое существование изысканному искусству гостеприимства, а Римини, Милано Мариттима, Равенна и Форли являют собой четыре главы единой, великолепной истории. Именно история повествует о том, что на этой длинной кромке побережья Адриатического моря ни одно мгновение не пролетает случайно. От заката до рассвета, каждое событие здесь продумано и осуществлено во исполнение желаний гостя. Все уголки побережья принимают в этом активное участие, внося свой уникальный вклад в организацию незабываемого, изысканного отдыха. С наступлением ночи праздник жизни продолжается в Римини,



Риччоне, Каттолика и Милано Мариттима, олицетворяющим собой пульсирующее сердце и страстную душу фантастической земли под названием Романья, в сокровищницу которой входят также Беллария и Иджея-Марина. Действительно, эта необыкновенная земля представляет собой единый, огромный город, с богатым прошлым и насыщенным красками настоящим. Именно здесь, на крайней полосе северной Италии, на середине пути между Венецией и Римом, итальянская легенда продолжает свое развитие и открывает нам все новые, захватывающие грани. ■



ph. Verdura G.H. Rimini

The Grand Hotel Rimini and The Palace Hotel: for those seeking simply the best

Grand Hotel Rimini и Palace Hotel: для тех кто ищет самое лучшее

by Anastasia Chernikova

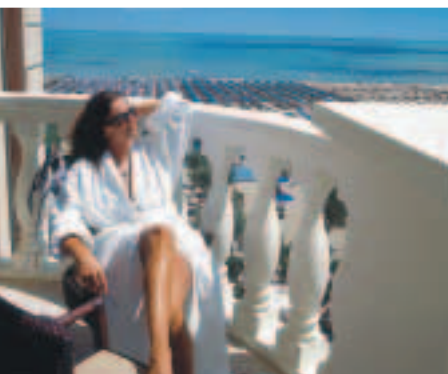


The Select Hotels Collection group can meet any requirement coming from a discriminating clientèle, thanks to the wide range of offers it can put forward through its 13 hotels. The Grand Hotel Rimini and the Palace Hotel in Milano Marittima, the jewels of the group, are amongst the best 5 star hotels worldwide.

The Select Hotels Collection group belonging to the Batani Family stands amongst the most prestigious hotel chains thanks to the mythical five star Deluxe Grand Hotel Rimini and the luxury five star Palace Hotel. The first has become an icon worldwide as, for more than 100 years, has been welcoming a great number of personalities such as the “duce” Mussolini, Princess Diana, Michail Gorbatchev, George Bush senior, Hiroito, Sharon Stone the Dalai Lama and especially the great filmmaker Federico Fellini, just to mention a few. Inaugurated in June 1908, the Grand Hotel Rimini has today finally gone back to its ancient splendour thanks to major renovation works, so that the charm of history and exclusivity perfectly combines with the most advanced technologies. The Grand Hotel Rimini is set by the sea a few steps away from its wide beach of golden sand equipped with a Beach restaurant, a kids’ swimming pool and Beach Day Spa. Guests at the Grand Hotel Rimini define it as an oasis of peace with its park of centennial trees surrounding the magnificent terrace, on the back-drop of the famous Liberty façade. In summertime the terrace turns into a fabulous setting for dinner dances with orchestras or romantic candle light dinners. Inside the hotel, guests have at their disposal a large swimming pool in the gardens, a wellness centre with fitness corner and La Dolce Vita restaurant, set in the ancient reception rooms and on the terrace in the summer. High oenogastronomy is the pride of the house with a wide

selection of delicious local and international recipes and an excellent selection of wines. The Palace Hotel is the most elegant five star hotel in Milano Marittima and stands on its own private beach, a short walk from the heart of night life and luxury shopping in the centre of Milano Marittima. Built with the most exclusive materials such as onyx and Turkish inlaid marbles and finely decorated with the exclusive Murano glassworks, this neoclassical style building offers the best in terms of state-of-the-heart technology.

The elegant beach with beach restaurant, the wellness centre, the beautiful guest rooms with view on the sea, the gardens and the restaurant “I Venini” are the ingredients to a perfect holiday especially thanks to the staff’s innate attitude to a warm and sincere hospitality that is the common denominator to all the Batani Family’s hotels. ■

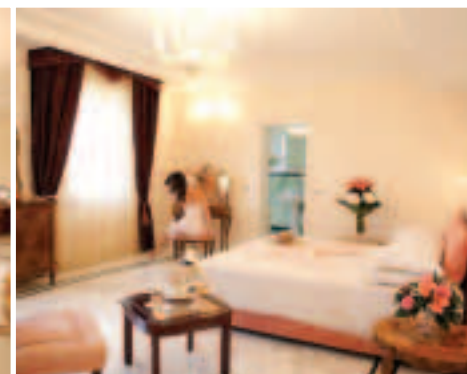
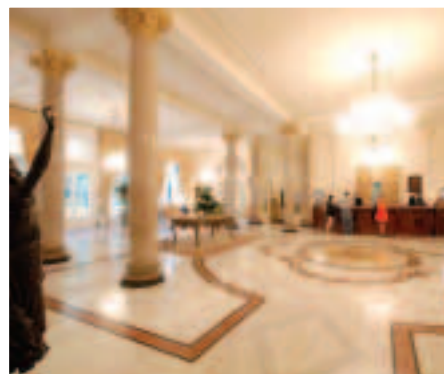




Группа отелей «Select Hotels Collection» способна удовлетворить любые запросы самых требовательных клиентов, благодаря широкому спектру услуг, предоставляемых в 13 отелях. «Grand Hotel» в Римини и «Palace Hotel» в Милано Мариттима, самые роскошные отели в составе Группы, входят в число лучших пятизвездочных отелей мира.

Группа отелей Select Hotels Collection, принадлежащая семье Батани, стоит в ряду самых престижных гостиничных сетей, благодаря легендарному пятизвездочному отелю Deluxe Grand Hotel Rimini и шикарному пятизвездочному Palace Hotel. Первый заработал свой культовый статус более 100 лет принимая всевозможных именитых гостей, среди которых дуче Муссолини, принцесса Диана, Михаил Горбачев, Джордж Буш-старший, Хироито, Шэрон Стоун, Далай-лама и конечно же великий кинорежиссер Федерико Феллини – и это лишь некоторые из них. Открывшийся в июне 1908 года, Grand Hotel Rimini сегодня наконец-то вернул себе свое античное величие – благодаря продолжительным реставрационным работам его знаменитая манящая атмосфера истории и эксклюзивности теперь идеально сочетается с самыми современными технологиями. Grand Hotel Rimini расположен на берегу моря, в нескольких шагах от обширного пляжа с золотым песком и пляжным рестораном, детским бассейном и пляжным спа-салонам.

Гости отеля Grand Hotel Rimini описывают его как оазис мира с его парком с аллеями из столетних деревьев, окружающих великолепную террасу, на фоне знаменитого фасада в стиле модерн. В летнее время терраса превращается в сказочное место для бального ужина и танцев под оркестр, или романтического ужина при свечах. На территории отеля гости имеют в распоряжении большой плавательный бассейн в саду, оздоровительный центр с фитнес-уголком и ресторан “La Dolce Vita” расположенный в древней приемной и на террасе в летнее время. Эногастрономия (искусство подбора вин к определенным блюдам) является предметом особой гордости отеля, с широким выбором вкуснейших блюд по местным и международным рецептам, и отличным винным погребом. Palace Hotel является самым элегантным пятизвездочным отелем в Милано Мариттима и стоит на собственном пляже, в нескольких минутах ходьбы от улиц с роскошными магазинами и пульсирующей ночной жизни Милано Мариттима. Построенное с использованием самых эксклюзивных материалов, таких как оникс и турецкая мраморная инкрустация, это здание в нео-классическом стиле оборудовано самыми лучшими и современными технологиями. Элегантный пляж с пляжным рестораном, оздоровительный центр, красивые номера с видом на море, сад и ресторан “I Venini” – вот составляющие для идеального отдыха, что достигнуто также благодаря по-настоящему внимательному и искренне гостепреимному отношению со стороны персонала, которые давно зарекомендовали себя как знак качества отелей семьи Батани. ■



Sicily, the island of myth and ancient pride

Sciacca and Taormina are two examples of this legendary land

Сицилия - легендарный остров древней гордости

Шакка и Таормина - два исторических памятника на легендарной земле

by Federica Amenti

Sicily is like a huge open-air sculpture, shaped over the centuries by countless rulers, but they never succeeded in the enterprise of subduing it, and so that fantastic island continues to be wild, mysterious, rebellious and with strong traits of identity in all its expressions.

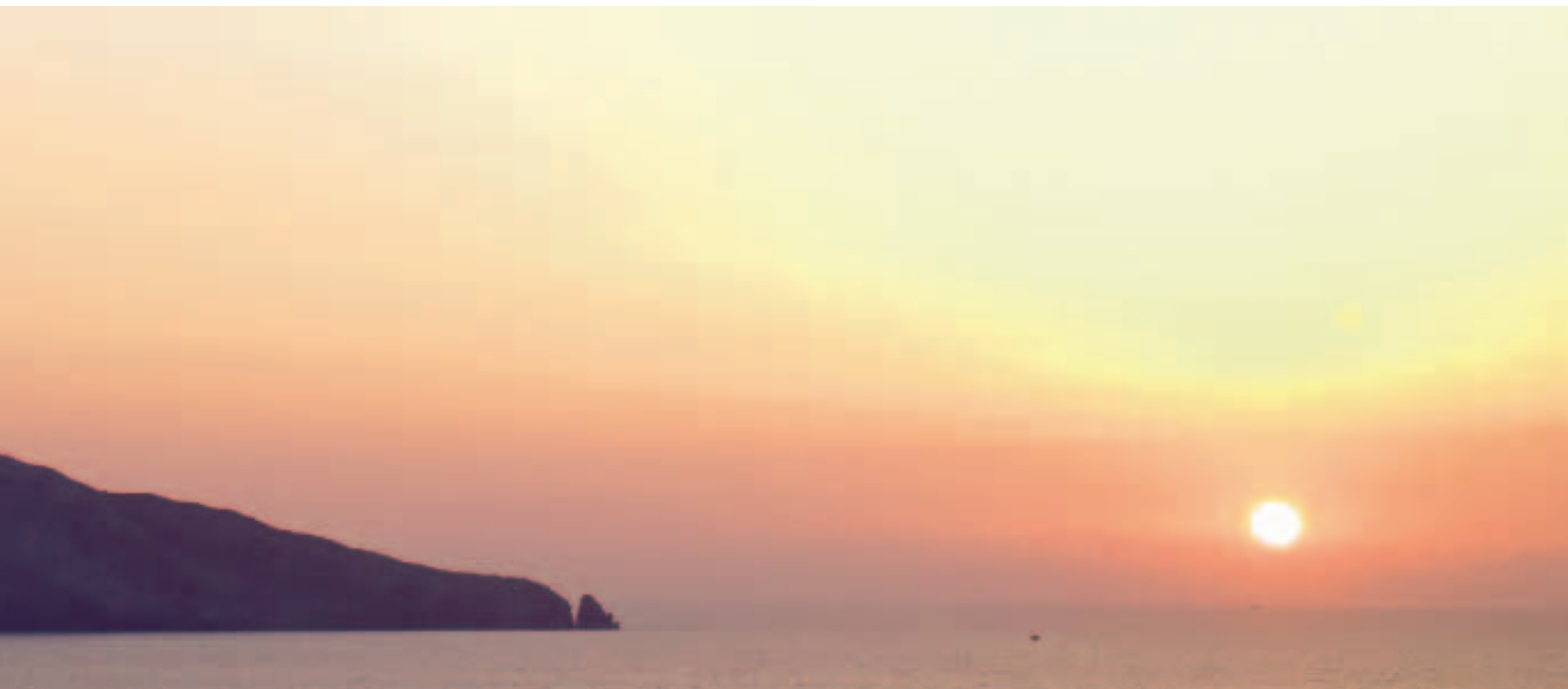
It is a land in which hosts are fascinated since their first step by everything around them: from nature to culture, from history to rich monuments and people and their hospitality. Sicily has been a crossroads of myths, legends and traditions and today it is a perfect witness of a past in which people with the most distant origins met, but also passions still told by those who are, in the villages facing the sea, the first guardians of the truest soul of Sicily.

That island has two certain and secure homelands in Sciacca and Taormina. The first is a beautiful village overlooking the sea, and whose history is lost in the mists of time, but with a certainty right: from its origins it was recognized as the land of well-being for its steam baths, the so-called stoves of San Calogero on Mount Cronio, and then it is also the scene of a knightly challenge between two families for a controversial wedding, which essentially is the revival of Romeo and Juliet for Sicilian people, with the involvement of Emperors and Popes. There is also the of Ferdinand's island tale, who in 1831 emerged from the depths after the eruption of a volcano and, because of its strategic location in the Strait of Sicily, it was contended by many people, but with a coup de théâtre, five months later, it went back underwater with vapour and lapilli, leaving everything with an aura of mystery that still now seems to continue. But Sciacca is also a series of beautiful beaches to be discovered, as each traveller was a devout pilgrim in a procession, and it is marvellous because of its rich medieval churches, its castles and squares. Thus, a step after another, Sicily is reflected also in Taormina, that a great Italian writer, Edmondo De Amicis,

Сицилия — это единая, безграничная скульптура под открытым небом, изваянная в ходе веков бесчисленными завоевателями, которым, однако, не удалось её покорить, и этот фантастический остров остался диким и загадочным, непокорным и самобытным в каждом своем выражении. Ступив на эту землю, путешественник не может не поддаться колдовскому влиянию окружения: природы, культуры, истории, богатых памятников архитектуры, щедрости и гостеприимства обитателей. Сицилия, всегда бывшая хранилищем легенд, мифов и традиций, по сей день являет собой совершенное свидетельство далекого прошлого, в котором переплелись судьбы различных народов и огненные страсти, о которых нам повествуют местные старожилы, хранители истинной души Сицилии, обитающие в приморских городках. Особого внимания заслуживают города Шакка и Таормина.

Шакка являет собой прекрасный приморский город, история которого теряется в глубине веков. С момента своего основания Шакка была признанной землей благоденствия, известной «паровыми ваннами», так называемыми «банями Сан-Калоджеро», расположенными на горе Кронио. Город в свое время стал местом действия рыцарского поединка между двумя семьями, оспаривавшими заключение брака.

По сути дела, это была интерпретация «Ромео и Джульетты» по-сицилийски, с вовлечением императоров и Папы римского. Примечательна также история острова Фердинандея, который в 1831 г. возник из недр земли после извержения вулкана. Стратегически-важное расположение острова в Сицилийском проливе вызвало у многих желание его захватить, однако, спустя пять месяцев после появления, остров внезапно рухнул в породившую его бездну, окруженный парами и брызгами лавы, оставив за собой шлейф загадки. Шакка - это череда великолепных пляжей, а также живописный средневековый городок, изобилующий церквями, замками и площадями. Мы подъезжаем к Таормине, которую великий итальянский писатель Эдмондо Де



described like this: <What you see here is a show of which there is no equal in the world >>. It is true that this is the centre of a world suspended between the majesty of Etna, the highest volcano in Europe, and a valley enriched with almond, orange, cactus and pine trees, that embrace all the houses. As soon as you arrive in Taormina a strong magical mythical atmosphere spreads all around, that is a legacy of the past, such as when the ancient Sicilians, Greeks, Romans, Byzantines, Saracens, Arabs, Normans and Spaniards chose it as a place for celebrations, exclusive home scenery of culture, as confirmed by the historic Greek Theatre. Since then, many other famous visitors have identified that part of Sicily as their safe haven: JW Goethe, Alexander Dumas, Marlene Dietrich, Greta Garbo, Federico Fellini, Cary Grant, Tyrone Power, Gregory Peck, Marcello Mastroianni, Elizabeth Taylor and Woody Allen: for everybody Taormina has been and continues to be the pearl of the Mediterranean Sea, not only for its natural beauty, starting from the beaches, but also for the ability to be reserved and worldly at the same time, vibrant and rich in culture in all its forms, including another important art: the attractive and high Sicilian cuisine. ■

Амичис описал следующими словами: «Здесь я увидел зрелище, которому нет равных во всем мире». Это действительно так, поскольку Таормина — это центр мира, расположенного между величественной Этной, самым древним вулканом Европы, и охватывающей город долиной, поросшей миндальными и апельсиновыми деревьями, кактусами и соснами. Сразу же по прибытии в Таормину нас охватывает легендарная, магическая атмосфера, являющая собой наследие минувших времен, когда древние народности, такие как сикулы, греки, римляне, византийцы, сарацины, арабы, норманны и испанцы избрали Сицилию местом празднества, поселения и культурного обмена. Подтверждением тому служит древний Греческий театр. С тех пор минули века, и многочисленные знаменитости отметили посещением волшебный остров: И. В. Гёте, Александр Дюма, Марлен Дитрих, Грета Гарбо, Федерико Феллини, Кэри Грант, Тайрон Пауэр, Грегори Пек, Марчелло Мastroianni, Элизабет Тейлор и Вуди Аллен - все они были влюблены в Таормину, жемчужину Средиземноморья. Гости покоряют не только природные красоты и великолепные пляжи Сицилии, но и её способность быть одновременно дикой и светской, игривой и культурной в каждом своем выражении. Несомненно, высшей похвалы заслуживает также восхитительная сицилийская кухня. ■



b⁵⁰
CINQUANTA



High Performance Yachts

Cantieri di Baia SpA • Baia (NA), Italy • +39 081 8687231 • www.baia yacht.it



#50_baiayacht.it

Verdura Golf & Spa Resort

Курортный комплекс «Verdura Golf & Spa Resort»

by Carlo Antonini



Surrounded by 230 hectares of stunning landscape, Verdura Golf & Spa Resort offers an unparalleled style and sophistication for well-travelled clientele seeking a quiet or active getaway, romance or spending time with family. The resort boasts 4 restaurants, Thalasso spa, 4 golf courses and a wide range of sport activities. The Spa comprises 11 treatment rooms, a relaxation area, a spacious gym, an indoor pool, 4 thalasso-therapy pools, a double size hammam and sauna. Set within Verdura Spa, our new Wellness Centre “Vita Health” is a new approach to preventative health with a medically controlled, non-invasive wellness programme. Vita Health offers four individually tailored programmes (Stress Management, Detoxification, Weight Loss, Better Aging) that use advanced natural therapies and specific diet and exercise plans during a week-long inclusive resort stay. ■

Окруженный 230 га великолепного ландшафта, курортный комплекс «Verdura Golf & Spa Resort» предлагает ни с чем несравнимый стиль и изысканность много путешествующим гостям, которые ищут место для спокойного или активного отдыха, романтического отпуска или отдыха в кругу семьи. Комплекс насчитывает четыре ресторана, СПА-комплекс, специализирующийся на талассотерапии, четыре поля для игры в гольф, а также предлагает широкий спектр спортивных мероприятий. В состав СПА-комплекса входят 11 процедурных кабинетов, зона отдыха, просторный спортивный зал, закрытый бассейн, четыре бассейна для талассотерапии, просторная сауна и хамам. Расположенный в составе комплекса «Verdura Spa», наш новый веллнесс-центр «Vita Health» представляет новый подход к профилактике заболеваний и сохранению здоровья посредством неинвазивной веллнесс-программы, ход которой контролируется медицинским персоналом. «Vita Health» предлагает четыре программы, которые подбираются каждому клиенту индивидуально («Управление стрессом», «Детоксикация», «Снижение веса» и «Противостояние старению»). Во всех программах, рассчитанных на недельное пребывание в курортном комплексе, используется современная, природная терапия, особые диеты и план физических упражнений. ■





Grand Hotel Mazzarò Sea Palace in Taormina

Excellence experienced in an enchanted bay

Гранд Отель Mazzar Sea Palace в Таормине

Совершенство в заколдованном заливе

by Elena Chernikova



Welcome, raise the curtains, the show begins at Taormina Mare, in the enchanted bay of Mazzaro. Here, hugged by two outstretched arms of rock, nestles the Grand Hotel “Mazzaro Sea Palace” which takes its first name, Mazzaro, precisely from the nature’s jewel that hosts it. That’s why this intimate and private resort, a grateful witness of the refined warmth of Sicily, really deserves to be described as a precious stone. From exclusive beach, to suites with private pools, sumptuous furnishings, the newly opened wonderful spa Hyd’or, excellent restaurant – staying here is always fabulous. It is also thanks to Taormina, the pearl of the Mediterranean, that perfectly combines history and charm. Every place here recalls to mind the splendour of Ancient Greece, which today reflects in a crystal clear sea, together with the beauty of the Grand Hotel “Mazzaro Sea Palace” – a special island of well-being on another island with a flavour of antiquity, where time passes slowly, flows like an elixir. With all of this presented and offered according to the dogmas of Italian hospitality, this a proposal for a unique and charming holiday that simply can’t be missed. Because from the wakening of its guests and until the hour of sweet repose the Grand Hotel “Mazzaro Sea Palace” strives to offer only the sweetest, most wonderful emotions. ■

Добро пожаловать, занавес поднимается, начинаем представление под названием Маре Таормина, в заколдованном заливе Маццаро. Здесь, в объятиях двух вытянутых скальных лап, лежит Гранд Отель “Mazzaro Sea Palace”, который берет свое имя, Mazzaro, именно от жемчужины природы которая его приютила. Вот почему это уютное и закрытое местечко, благодарный свидетель благоприятного сицилийского климата, действительно заслуживает быть описанным как драгоценный камень. За свои эксклюзивные пляжи, номера люкс с частными бассейнами, великолепную обстановку, новый СПА-центр Нуд’ор, отличный ресторан - ваш отпуск здесь всегда будет сказочным. И это также благодаря Таормина, жемчужине Средиземного моря, которая идеально сочетает в себе историю и шарм. Каждое место здесь напоминает о великолепии Древней Греции, которая сегодня отражается в кристально чистое море вместе с красотой Гранд Отеля “Mazzaro Sea Palace” – этот отель как особенный остров благополучия, расположившийся на другом острове, пронизанном привкусом древности, где время тянется медленно, протекает как волшебный эликсир. И все это оформленно и предложено в соответствии со всеми догмами итальянского гостеприимства – это возможность провести уникальный и очаровательный отпуск, которая просто не может быть упущена. Потому что от пробуждения своих гостей и до часа их сладкого покоя Гранд Отель “Mazzaro Sea Palace” стремится сделать все, чтобы создать только самые сладкие, самые замечательные эмоции. ■



Gran Hotel Atlantis Bay at Taormina
On a stage overlooking the sea, emotions to experience and remember

Град Отель Atlantis Bay в Таормине
На сцене с видом на море, испытайте незабываемые эмоции

by Elena Chernikova



The Grand Hotel “Atlantis Bay”, in Taormina, excites through its references to ancient city, built on a cliff stretching into the sea, which creates a beautiful series of terraces with the last three, the larger ones, holding its restaurant and outdoor swimming pool on a panoramic platform suspended between the sky and the cliff, overlooking the magnificent Baia delle Sirene and the quay extending into the stretch of pristine land. This is the first frame of a smooth film, which knows no interruption to sweet emotions, not in the two futuristic meeting rooms, or the eighty-three beautiful suites offered for guests’ pleasure. Among other wonders is Hyd’Or which is a SPA offering exclusive treatments to delight and rejuvenate the body, mind and spirit, fitness area, and at the forefront a sun-bathing terrace where the sun gently caressed you in the invigorating sea breeze. Around this oasis is Taormina, a place of ancient fascination, passionately loved by the Greeks of antiquity, full of evidence to its former glory, preserving its charm to this day. After the sunset, with its rich and generous Sicilian colours, the soft light of the moon enters the scene, brushing a colour of romance over the roofs and terraces of the Grand Hotel “Atlantis Bay” to heighten the unforgettable emotions. ■

Гранд-отель “Atlantis Bay”, в Таормине, завораживающий напоминанием о древнем городе, построен на скале уходящей в море, что создает красивый ряд террас, где на трех последних, более крупных, расположились его ресторан и открытый бассейн на панорамной платформе подвешенной между небом и скалами, откуда открывается великолепный вид на Баю делье Сирене и протяженность нетронутой земли. Это первый кадр к расслабляющему фильму, в котором нет перерыва эмоциям, ни в двух футуристических конференц-залах, ни в восемьдесят трех красивых номерах для гостей. Одно из других чудес это Нуд’Ог, СПА-центр, который предлагает эксклюзивные процедуры для удовольствия и омоложения тела, ума и души, фитнес-центр, а на переднем плане террасу для загара, где солнце нежно ласкает вас в бодрящем морском бризе. Рядом с этим оазисом раскинулась Таормина, место древнего очарования, страстно любимая древними греками, наполненная доказательствами ее былой славы, по сей день сохраняющая свое очарование. После заката, заливающего небо щедрыми сицилийскими цветами, мягкий свет луны выходит на сцену, проходясь кистью романтики по крышам и террасам Гранд Отеля Grand “Atlantis Bay”, усиливая незабываемые эмоции. ■

Rome: secrets of a city devoted to Eternity

Wonders of the capital city of Italy:
from art to culture, from passion to worldliness

Рим: тайны Вечного города

Чудеса итальянской столицы: искусство и культура, страсти и светская жизнь

by Massimo Sainas



Rome, the eternal one. It is hard to tell when this myth started, but it has endured thousands of years, managing to keep for itself the best of its immense culture and the best of those foreign influences that have walked its beautiful streets. In the same way, it is almost impossible to imagine the beginning and the end of a map that encompasses all its beauties: Rome treasures a fascinating world and it is one of the most mysterious in Europe. Its secrets are hidden in every corner of the historic village, in the masses of churches painted by great masters or by artisans of art. It can be also discovered in its squares dominated by statues that evoke all myths of the past, and still in its international triangle between Via Condotti, the Spanish Steps and the Corso, where the Roman Dolce Vita loves to have its meetings in beautiful boutiques, cafes and prestigious and classy restaurants. In the immensity of Rome, Italy continues to reflect itself, proud to be represented by this monument in the world without boundaries, under its sunny sky. Streets, squares, towers, fountains, stairs and buildings are great examples of how man is able to tame marble to his will, to light or fade colours, being master of lines and curves, imagination and artistic vision. That ability appears also with all its greatness in the streets of one of the oldest neighbourhoods, Trastevere, trapped in a net of narrow streets and ancient pretty squares. This is a cradle of art and culture, in a village which represents the collective imagination of Rome. It is easy to get into artisans' shops, biscuit shops, candles and antique shops, or bookshops with unique volumes on shelves that still smell of old typographies. That is why Rome continues to be a world where any dream can come true. ■

Рим, вечный город... Трудно сказать, когда было положено начало этой легенде, насчитывающей тысячелетия и пережившей все эпохи, сохранив при этом лучшую часть своей огромной культуры и лучшее из иностранных культур, отпечаток которых по сей день хранят величественные булыжные мостовые. Практически невозможно представить себе карту, отображающую все красоты Рима, чарующие и манящие загадкой. Вековые тайны кроются в каждом уголке исторического центра города, бесчисленном множестве церквей, расписанных фресками великих мастеров или талантливых ремесленников. Тайнами окутаны площади, над которыми возвышаются статуи, воплощающие легенды прошлого, секретами пронизан «треугольник» между Виа Кондотти, Площадью Испании и Виа дель Корсо, знаменитый на весь мир великолепными бутиками, модными кафе и эксклюзивными ресторанами - излюбленное место встреч римского бомонда. Италия видит свое отражение в необъятности Рима, испытывая чувство гордости за этот любимый всем миром символ страны, безграничный памятник под открытым небом. Улицы, площади, колокольни, фонтаны, парадные лестницы и дворцы сами по себе являются уникальным примером способности человека «укротить» мрамор, подчинить его своей воле, зажечь или растушевать краски, быть хозяином линий и округлостей, давая свободу воображению и художественному видению мира. Эти черты проявляются во всем своем великолепии на улицах одного из самых древних кварталов города, Трастевере, объединившего сеть узких улочек и прекрасных площадей, на которых царит дух старины. Рим - это колыбель искусства и культуры, представляющая римскую эпоху в изобразительном ряду. Путешественник может ощутить дух древности в ремесленных лавках, кондитерских, воскобойнях, антикварных и книжных лавках, на полках которых все еще можно отыскать уникальные тома, источающие запах старинных типографий. Именно поэтому Рим по-прежнему остается миром, в котором каждая мечта может стать реальностью. ■



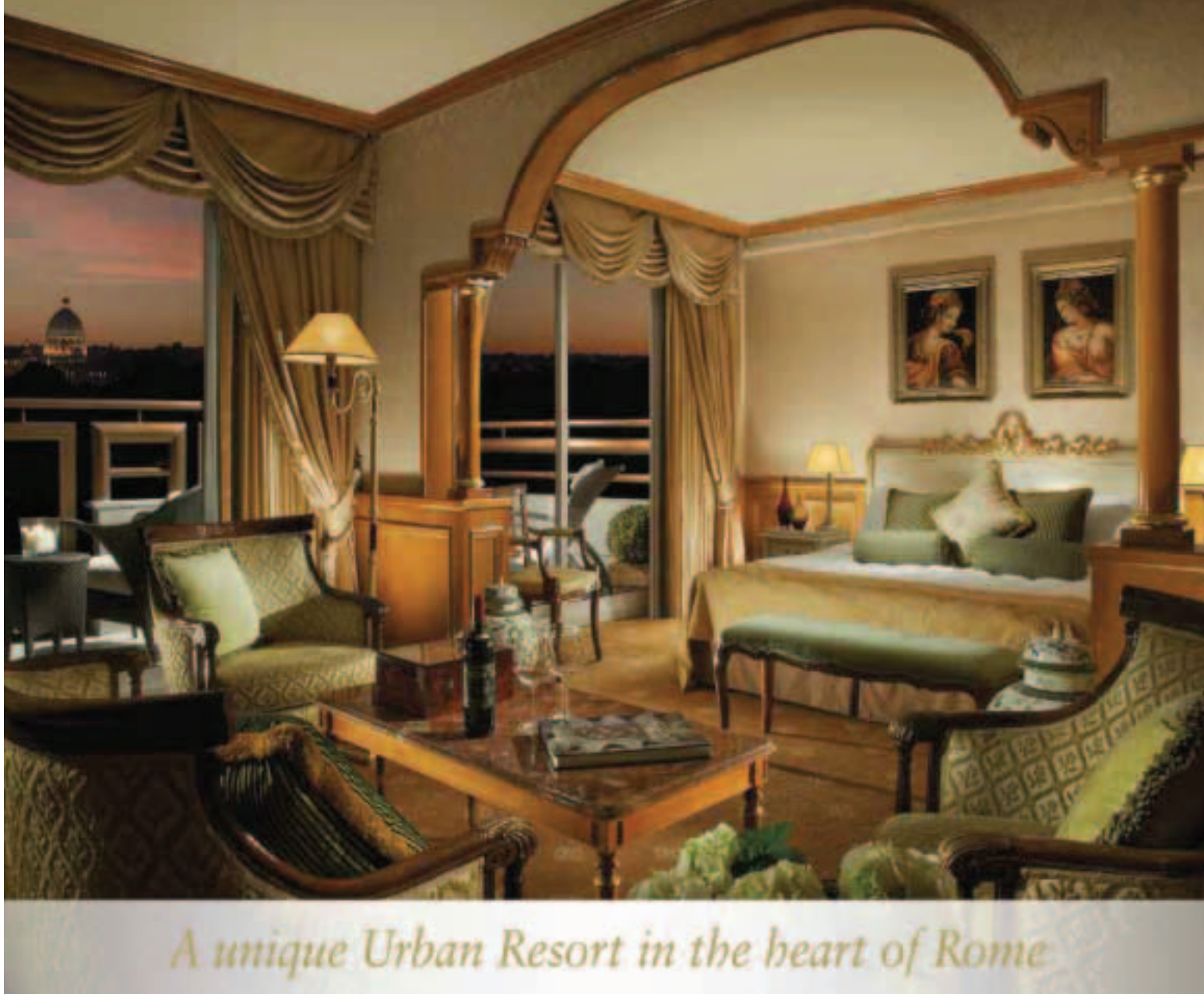
Hotel De Russie

by Emanuela Zalemi

The Hotel de Russie is a unique oasis of tranquillity in the heart of the Eternal City between the Spanish Steps and Piazza del Popolo. The 122 bedrooms lean out on the private garden or on Rome's terracotta rooftops. Popolo, Vaselli and Picasso suites are ideal accommodations, with private terraces overlooking the famous Piazza del Popolo or the lush "Secret Garden". The Nijinski Suite, located on the 6th floor, is an exclusive "home away from home", with its bright bookcase study entrance, a comfortable sitting room adjoining to a dining room, a spacious bedroom and an opulent marble and mosaic bathroom with private Turkish bath. The suite is connected to the terrace: a large open space of 239sm offering stunning view. "Le Jardin de Russie" Restaurant is renowned for its superb Mediterranean cuisine, supervised by the internationally celebrated Chef Fulvio Pierangelini, and it overlooks the "Secret Garden" where during the warmer months guests can dine under magnificent orange trees. The Stravinskij Bar is undoubtedly the most exclusive lounge in town. The De Russie Wellness Zone is a true oasis of beauty and health, along with the Hydrotherapy Pool, Sauna, Turkish bath and a fully equipped gym. A Personal Trainer is available on request. ■

Отель «Hotel de Russie», расположенный между Испанской лестницей и Пьяцца дель Пополо, являет собой уникальный оазис безмятежности в самом сердце Вечного города. Из 122 номеров отеля открывается вид на частный сад или терракотовые крыши Рима. Открытые террасы прекрасных сьютов «Popolo», «Vaselli» и «Picasso» выходят на знаменитую Пьяцца дель Пополо или роскошный «Тайный сад», поросший пышной растительностью. Сьют «Nijinski», расположенный на шестом этаже, представляет собой эксклюзивный «дом вдали от дома»: воображение поражают элегантная, светлая прихожая, оформленная в виде кабинета, комфортабельная гостиная, примыкающая к столовой, просторная спальня и богато отделанная мрамором и мозаикой ванная комната, оборудованная индивидуальной турецкой баней. Сьют выходит на обширную открытую террасу площадью 239 кв. м, с которой открывается великолепный вид. Ресторан «Le Jardin de Russie» знаменит отменной средиземноморской кухней, блюда которой создаёт признанный на международном уровне шеф-повар Фульвио Пьеранджелини. Ресторан примыкает к «Тайному саду», в котором в теплое время года гости могут насладиться обедом под сенью величественных апельсиновых деревьев. «Stravinskij Bar», несомненно, является самым эксклюзивным лаундж-баром Рима. Веллнесс-центр «De Russie» — это настоящий оазис красоты и здоровья, располагающий бассейном для водолечения, сауной, турецкой баней и современным спортивным залом. По желанию гостей, их занятиями спортом может руководить личный тренер. ■





PARCO DEI PRINCIPI
GRAND HOTEL & SPA • ROMA

The hotel is a Unique Urban Resort located in the centre of Rome with views of the park of Villa Borghese and close to the major attractions of the city. Its rooms and suites decorated with style, the exquisite cuisine at the Pauline Borghese Restaurant, and the 18 spacious meeting and banquet facilities along with the 2000 square metre Prince Spa make this hotel the ideal place for a holiday in the capital city, for business stays or exclusive events.

Отель «Parco dei Principi» являет собой настоящий «городской курорт», выходящий на парк Вилла Боргезе и расположенный в самом центре Рима, поблизости от основных достопримечательностей города. Со вкусом отделанные номера и сыюты отеля, изысканная кухня ресторана «Pauline Borghese», 18 просторных залов, подходящих для проведения банкетов или конференций, а также велнес-центр «Prince Spa», протяженность которого составляет 2000 кв. м, делают этот отель идеальным местом для проведения каникул в столице, деловой поездки или проведения эксклюзивного мероприятия.



Via G. Frescobaldi, 5 • 00198 Roma • Italy • Tel. +39 06 854421 • Fax +39 06 8845104
reservations@parcodeiprincipi.com • www.parcodeiprincipi.com





Baroque opulence in the centre of Rome



HOTEL SPLENDIDE ROYAL ROMA

A luxury five star hotel, designed to be royal, luxurious and of the same stature of the most accredited hotels in Europe. Its rooms and suites feature sumptuous decorations and the colors of the Baroque style. The restaurant “Mirabelle” with its excellent cuisine and a breathtaking view is considered among the best in the city and an exclusive meeting place for the Italian and international clientele.

Роскошный пятизвездочный отель, достойный коронованных особ, входит в число лучших отелей Европы. Его номера и сьюты, отделанные в стиле барокко, отличает богатый и красочный декор. Ресторан «Mirabelle», который славится изысканной кухней и потрясающим видом, открывающимся с террасы, считается одним из лучших ресторанов города и являет собой эксклюзивное место встречи итальянских и зарубежных клиентов.

RN
ROBERTO NALDI
COLLECTION



Via di Porta Pinciana, 14 · 00187 Roma · Italy · Tel. +39 06 421689 · Fax +39 06 42168800
reservations@splendideroyal.com · www.splendideroyal.com





Florence: renaissance of life is everywhere

From art to fashion, to discover then lots of suggestive and romantic sceneries

Флоренция, пронизанная очарованием эпохи Возрождения

Город искусства и моды, таящий множество романтических уголков

by Augusto De Angelis

Florence is the exaltation of art and fashion, and it has become a great Italian brand in the world. Tuscany has always been one of the most important destinations for every traveller who is looking for the real essence of renaissance, which continues to be the most fascinating and enchanting chapter of history. Florence keeps the wonders of that time, just think about the Uffizi Museum, a time crowded with geniuses and masters, such as Leonardo da Vinci and Brunelleschi, just naming two great leaders. But everybody knows that Florence is also the capital city of fashion, and for that the most important place is Palazzo Pitti, but Florence prefers to one side textile industry, and, on the other side, ideas that are able to create, before cutting, artistic shapes of silk and satin. In that enchanted world it is easy to cross the Ponte Vecchio and find that romantic Florence, where every tile hides astonishing surprises and charming love stories, to be discovered and, above all, lived. ■

Флоренция — это квинтэссенция искусства и моды, ставшая символом итальянского стиля в мире. Тоскана всегда манила путешественников, стремящихся ощутить дух эпохи Возрождения, которая по-прежнему являет собой самую чарующую и захватывающую главу истории. Именно Флоренция, подобно волшебному ларцу, таит в себе сокровища далекой эпохи гениев и великих мастеров, таких как Леонардо да Винчи и Брунеллески. Галерея Уффици - наглядное тому подтверждение. Общеизвестно, что Флоренция являет собой столицу моды, выражением которой стал Палаццо Питти. Однако Флоренция известна не столько своей причастностью к индустрии моды, сколько изготовлением тканей, которые воплощают самые смелые идеи стилистов, превращаясь в произведения искусства из шелка и атласа. Неспешно прогуливаясь по этому волшебному миру, путешественник пересекает Арно по знаменитому мосту Понте Веккио и оказывается в романтической Флоренции, каждый уголок которой таит необыкновенные сюрпризы и чарующие истории любви, которые хочется пережить. ■



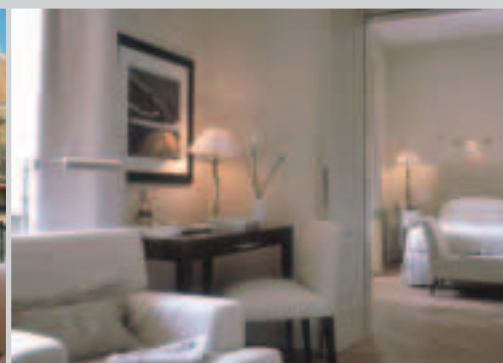
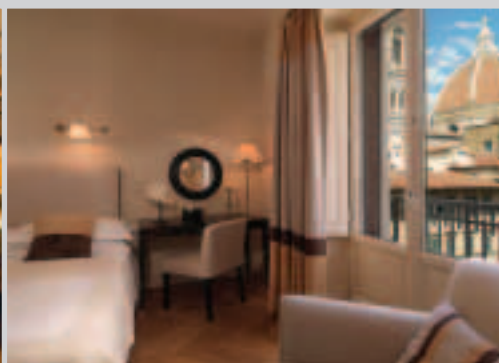
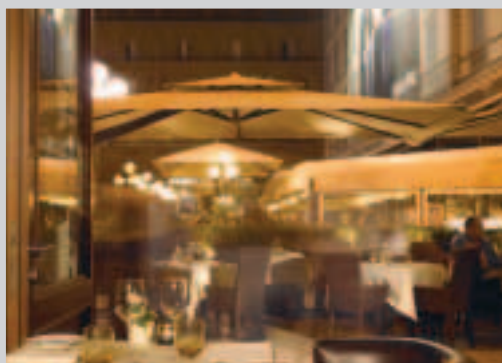


Hotel Savoy

by Augusto De Angelis

The Hotel Savoy has a great history and a unique location, just facing the spectacular Piazza della Repubblica, a walking distance from the elegant shopping streets and art attractions of Florence. The 102 bedrooms and suites are designed in an elegant contemporary style complemented by state-of-the-art technology and services. The panoramic Fitness Centre has an equipped gym with stunning view on the historical centre and the Giotto's Campanile. The fashionable L'Incontro Bar and Restaurant, with its menus created by the famous Chef Fulvio Pierangelini, offers Tuscan and international delicacies. Guests can have the added pleasure of lunching or dining outdoors during the summer season. The Hotel Savoy offers the exclusive 'Saletta dei papaveri', available for private receptions and welcome drinks. Coming soon a truly sensory experience of wellbeing. Discover the ultimate and unparalleled Carita SPA Suites available exclusively at Hotel Savoy. A range of luxurious rituals by internationally well-known Carita brand to recharge body and mind in the intimacy of your amazing Suite. ■

Oтель «Savoy», знаменит своей богатой историей и отличается уникальным расположением, так как находится рядом с впечатляюще красивой Пьяцца делла Репубблика, на расстоянии пешей прогулки от элегантных улиц с бутиками и достопримечательностей Флоренции. 102 номера и сюта отеля, обставленные в элегантном, современном стиле, оборудованы по последнему слову техники. Из панорамного фитнес-центра, оснащенного современным спортивным залом, открывается прекрасный вид на исторический центр города и колокольню Джотто. Модный бар-ресторан «L'Incontro», меню которого создано знаменитым шеф-поваром Фульвио Пьеранджелини, предлагает традиционные блюда Тосканы и деликатесы международной кухни. В теплое время года гости могут пообедать на открытой террасе. ОТЕЛЬ «Savoy» располагает эксклюзивным залом «Saletta dei papaveri», который предоставляется в распоряжение гостей для проведения частных приемов и аперитивов. В скором времени вы сможете по достоинству оценить веллнесс-процедуры, предлагаемые отелем «Savoy». Вы откроете для себя эксклюзивность несравненного СПА-сюта: ряд роскошных ритуалов красоты всемирно известной марки «Carita» поможет вам восстановить психо-физическое равновесие и зарядиться энергией. Вы сможете насладиться СПА-процедурами в уединении вашего элитного сюта. ■



The Italian Spas: heart and soul of wellness

From 10 years, master Henri Chenot's L'Albereta and the fabulous pearls GB Hotels in Abano Terme

**СПА-центры Италии:
душа и сердце, наполненные блаженством**
10 лет в мире красоты: СПА-центр «L'Espace Vitalité Henri Chenot»,
сказочные термальные СПА-центры «Abano Terme» и «GB Hotels»

by Umberto Aime



ph. L'Albereta

The pleasure to rediscover the pleasure of life. This should not seem like a word game and not even an attempt at a joint in some kind of a philosophy. This is the real synthesis, even more than its acronym, of the absolute meaning of "Spa and wellness": beauty through water. Thanks to the ancient Latin language, now we have the construction of this nearness (and similarity) of three letters that today are international synonymous with announced pleasure. "Salum per Aquam" was what the envoys of ancient Rome wrote on their maps for the Emperor, every time one of the Legion discovered a source of wellness, of life, intersection always true between Mother Earth and the mystical element of Water, other source of existence. It is a fantastic and suggestive alternation, a change between solid and fluid that does not involve time (time stands still in the Spa) but it is absolutely spectacular. Wellness is in common, only the outline changes: the deep blue and

Удовольствие от жизни можно получить с удовольствием. Это не просто игра слов, и не попытка начать философскую дискуссию. Это - истинная суть, абсолютное значение понятия «СПА и велнес» - обретение красоты посредством воды. Эта известная во всем мире аббревиатура, обозначающая полезное для здоровья удовольствие, происходит от латинского изречения «Salum per Aquam», которое древнеримские посланцы императора надписывали на картах всякий раз, когда один из легионов обнаруживал термальный источник. Он назывался «источником жизни», уникального единства матери-природы и загадочного элемента, благодаря которому на Земле зародилась жизнь - воды. Восхитительная смена ощущений сопровождает пребывание в СПА-центре: время здесь неподвижно, и нас охватывает чувство полного блаженства. Яркая лазурь кристально-чистых вод и насыщенная зелень растительности в обрамлении гор органично сочетаются с процедурами, направленными на обретение психофизической гармонии и проводимыми под стро-



ph. GB Hotels

crystal clear transparency of water on the one hand, the lush green mixed with intense brown of the valleys on the other. This is the multi-faceted frame, of what is the heart of a Spa: treatments to bring the maximum of well being, always with careful medical supervision. So we find spas designed to restore inner harmony, detoxify, and remove from the body heavy veils of stress. Happiness of mind has only one condition: the well-being of the body that at L'Albereta, in the Franciacorta countryside, is celebrating now ten years of a brand in Italy like no other: "L'Espace Vitalité" by the great master Henri Chenot and his program for a super intensive remise. Or the wonderful proposals by GB Hotels in Abano, with the historic Grand Hotel Terme Trieste & Victoria, the top of the extra luxury Abano Grand Hotel, the refined Due Torri, the oriental Metropole Terme and the elegant La Residence & Idrokinesis. This is a beautiful string quartet that knows by heart the score of well-being. ■

гим медицинским контролем. СПА-центры предлагают программы, разработанные для восстановления внутреннего равновесия, очищения организма, снятия тяжелой пелены стресса. Ментальное благоденствие возможно лишь в условиях физического расслабления, которое можно обрести в курортном комплексе «L'Albereta Relais & Chateaux», расположенном в живописном пригороде Франчиакорта. «L'Albereta» и СПА-центр «Espace Vitalité» под управлением великого мастера косметологии Анри Шено, отметят особый юбилей: десятилетие признания в Италии достижений центра и разработанной им программы супер интенсивного оздоровления. Заслуживают особого внимания прекрасные велнес-центры: «Gb Hotels» в Абано, исторический Гранд-отель и термы «Trieste&Victoria», Гранд-отель класса люкс «Grand Hotel Abano», изысканный центр «Due Torri», СПА-центр «Metropole Terme», выдержанный в восточном стиле, а также элегантный комплекс «La Residence & Idrokinesis». Эти структуры являют собой великолепный ансамбль, с блеском исполняющий мелодию блаженства. ■

10 years of detox and beauty!
Happy birthday Espace Vitalité Henri Chenot

СПА-центр «Espace Vitalité Henri Chenot»
отмечает десятилетнюю годовщину
деятельности в индустрии красоты
и очищения организма

by Anastassia Chernikova





10 years of wellness, beauty and detox ! This is the very special anniversary that L'Albereta, Relais & Chateaux located in the charming Franciacorta countryside (just less than an hour by car from Milan) and its SPA, Espace Vitalité Henri Chenot, are going to celebrate in 2013! True forerunner among the medical SPAs, the Espace Vitalité Henri Chenot represents – still now - one of the only two medical SPAs runned by Henri Chenot around the world and it has received during this decade many international rewards thanks to the rigour and the reliability of its method, thanks to its state of the art technologies for aesthetic medicine and, moreover, thanks to the effectiveness of its programmes for detoxifying organism and preventing the damages of age. The latest of these awards has been the 2013 Condé Nast Johansens Award assigned to L'Albereta as Most Excellent Luxury SPA Hotel. With the aim of sharing with their guests the joy of both these goals, L'Albereta and its Espace Vitalité has designed a very luxury new SPA programme called Absolute Detox and Beauty. This new 14 day-programme is perfect for a super intensive remise en forme, that takes a total care of body, inside and out: detoxination, tone up, regeneration, relax, beauty... and voilà, sometimes birthdays - such as the Espace Vitalité's one -work on the contrary: they do not make you older, but ... younger! Anyway, this is not the only birthday that L'Albereta and its owner Carmen Moretti de Rosa are going to celebrate along the 2013. Indeed, on the 23rd of September it will be 20 years from the first opening of its doors and L'Albereta has in store many other amazing news and surprises to be discovered and experienced. ■

10 лет в мире веллнеса, красоты и очищения! Курортный комплекс «L'Albereta Relais & Chateaux» и СПА-центр «Espace Vitalité Henri Chenot», расположенные в живописной местности Франчаикорта, на расстоянии часа езды от Милана, отметят этот особый юбилей в 2013 году. Медицинский СПА-центр «Espace Vitalité Henri Chenot», который входит в число наиболее технически оснащенных структур мира, по сей день является одним из двух СПА-центров, управляемых Анри Шено. В ходе десятилетней работы центр был удостоен множества международных наград за неукоснительное соблюдение строгих стандартов качества, надежность используемого метода, применение передовых технологий в области косметической медицины, а также эффективность программ очищения организма и предупреждения старения. Последней из этих наград стала «Condé Nast Johansens Award - 2013», которая была присуждена курортному комплексу «L'Albereta» как самому эксклюзивному СПА-отелю класса люкс. Разделяя со своими гостями радость признания, «L'Albereta» и центр «Espace Vitalité» разработали новую СПА-программу класса люкс под названием «Absolute Detox and Beauty» («Абсолютное очищение и красота»). Эта новая программа, рассчитанная на 14 дней, идеально подходит для супер интенсивного оздоровления и заботится об организме изнутри и снаружи: детоксикация, повышение тонуса, восстановление, релаксация, косметологические процедуры гарантируют великолепный результат! Иногда дни рождения, такие как юбилей «Espace Vitalité», способны повернуть время вспять, делая вас моложе! В любом случае, это не единственная годовщина, которую курортный комплекс «L'Albereta» и его владелица Кармен Моретти де Роза отметят в 2013 г. 23 сентября исполнится ровно 20 лет со дня открытия комплекса, который готовит множество сюрпризов и удивительных новостей для своих гостей. ■





Abano Grand Hotel

by Elena Chernikova

Nestled in the famous Spa-resort of Abano, at a close distance from the pedestrian area and surrounded by a magnificent park, the Abano Grand Hotel, a five-star deluxe hotel, is the starting point to join the most artistic and historic cities in the surroundings. With impeccable service and the most modern Spa of Abano Terme, this hotel is famous for its spacious suites and rooms, all with wide terraces and luminous rose and green marble bathrooms. The Anti-Aging Thermal Spa® provides a wide range of well-being programs including Facials, Anti-Age, Remise en Forme, Leg treatments, Golf Thermal Clinic. The three big thermal water swimming pools are set at different temperatures. The outdoor pool Etoile, with thermal water between 28° and 35°C, is equipped with whirlpools, cervical massage jets and resistance pool. The indoor pool Lune connects to Soleil, the outdoor one, where you may swim in the open air even in winter time. For relaxation you can enjoy original aperitifs in the James Bond Bar or delicious gourmet dinners in the elegant restaurant Pietro d'Abano.

Расположенный в самом центре знаменитого курорта Абано Терме в нескольких шагах от пешеходной зоны в окружении живописного парка, этот отель класса люкс станет отправной точкой для посещения самых известных городов-искусств северной Италии. Этот феешенебельный отель знаменит своим безупречным сервисом, самым современным на курорте спа-центром и просторными номерами с террасами и ванными комнатами из розового мрамора. Изысканные сьюты общей площадью 110 кв.м. располагают двумя ванными комнатами, гостиной, персональной гардеробной и двумя террасами, откуда открывается завораживающий вид на зеленый оазис с тропическими растениями, пальмами и оливковыми деревьями. На территории отеля расположен термальный комплекс с тремя термальными бассейнами. Бассейн на открытом воздухе Etoile с регулируемой термальной водой от 28° до 35°C оборудован гидромассажами, водопадами и подводными дорожками. Внутренний бассейн Lune соединен с новым термальным бассейном Soleil на открытом воздухе с ультра-современными гидромассажами. Температура воды в бассейнах регулируется для комфортного посещения термального комплекса в любое время года. Спа-центр Anti-Aging Thermal Spa® предлагает большой выбор велнес процедур, а также эксклюзивные омолаживающие программы "Face Lift" и "Anti-Age", восстанавливающие программы "Remise en Forme", "Leg treatments" и "Golf Thermal Clinic".



Spa-News Gb Luxury Hematite®

An innovative treatment that is the fruit of the thermal research carried out by the medical equipped of the GB Thermae Hotels. It is especially well suited for quick results in fighting the effects of time on the tone and elasticity of dull, dried-out face and neck skin in both women and men and maintaining a youthful, natural look. A synergy between various massage techniques, natural cosmetic treatments and a unique multisensory activation that leads to restoration of the balance lost due to the negative actions of stress on the skin and helps to revitalize and mineralize tissues, fighting unsightly blemishes from within, especially expression wrinkles. Iridescent black crystals of Hematite, active vegetable oxygen extracted from soy sprouts and the precious minerals contained in thermal spring water are the ingredients of this exclusive anti-age treatment brought to you by GB and now making its debut at the Anti-Aging Thermal Spa of the Abano Grand Hotel. ■

Спа-Новинка Gb Luxury Hematite®

Специалисты эстетической медицины отелей GB Thermae Hotels объявили о создании совершенной омолаживающей процедуры - GB Luxury Hematite®. Сильный лифтинг-эффект виден сразу же после процедуры, и даже усиливается через несколько дней. GB Luxury Hematite® может произвести своего рода «революцию» в эстетической медицине - всего 2-3 процедуры GB Luxury Hematite® заменяют курс мезотерапии. Эта инновационная омолаживающая процедура предназначена для интенсивного ухода за кожей лица и зоны декольте. GB Luxury Hematite® основывается на сочетании эксклюзивных средств натуральной косметики со специальной техникой массажа и уникальным полисенсорным воздействием на кожу. Процедура помогает эффективно справиться с негативными последствиями стресса, восстановить минеральный баланс и повысить упругость кожи, а также борется с косметическими дефектами кожи, в особенности с мимическими морщинами. Процедура GB Luxury Hematite® рекомендуется как для молодой, так и для зрелой кожи. Уже после первого сеанса виден заметный результат, который, благодаря сочетанию основных составляющих процедуры (вода, земля, металл) и термальной среды, будет также и долговременным. ■





Grand Hotel Terme Trieste & Victoria

by Elena Chernikova

This historic hotel, located in the pedestrian area of Abano Terme, has been completely restored with valuable antique furniture for hosting important people who have stayed throughout the years. The NEW pool and relaxation area spreads across a luxuriant 20.000 sqm garden with four thermal swimming pools set at different temperatures. Anastasia (27°C) has the ideal size for sport activities and is also equipped with hydro bikes, whirlpool, resistance pool, cervical massage jets. The brand new Sissi pool is extraordinary with its variety of water jets and well-being programs for specific part of the body. The indoor Margherita pool offers a new relaxation area and connects with the outdoor pool Elena immersed in the park. An unforgettable Water Experience with tropical rain, ice fall and steam bath completed with aroma and chromo therapy. The Vital Thermal Spa® offers a wide range of thermal treatments, massage therapies and beauty care with exclusive body definition programs and Spa treatments Belle Epoque. Great gastronomic choice with restaurant, grill and buffet in the swimming pool area, all offering a cuisine mainly focused on Italian and local traditional dishes.

Oтель за свою более чем 100-летнюю историю сохранил традиции безупречного сервиса и атмосферу утонченного аристократизма. Расположенный в центре пешеходной зоны курорта, отель является квинтэссенцией термальных традиций и современности. Интерьеры хранят подлинные образцы антиквариата, напоминающие о знаменитостях, которые останавливались в этом изысканном отеле. Новую зону отдыха окружает частный парк общей площадью 20.000 кв.м. с четырьмя термальными бассейнами. Бассейн "Anastasia" с температурой термальной воды 27°C идеально подходит для спортивного плавания и занятий фитнесом в воде благодаря водным велосипедам и гидромассажем. Ультра-современный бассейн "Sissi" располагает подводными шезлонгами и водопадами. Крытый бассейн "Margherita" соединен с бассейном "Elena", утопающим в зеленом оазисе парка. Гостей отеля ждет незабываемая процедура "Water Experience", которая подарит заряд бодрости и энергии благодаря термальной душе "тропический дождь", ледяной чаше и паровой бане с арома и хромотерапией. Спа-центр Vital Thermal Spa® предлагает большой выбор термальных процедур, массажей и косметических ритуалов по уходу за телом с использованием биотермальной глины. Спа-центр знаменит также восстанавливающими программами и эксклюзивной косметической процедурой Belle Epoque. В ресторане отеля подаются кулинарные изыски итальянской и региональной кухни. Насладиться обедом можно на солнечной террасе летнего гриль-ресторана.

“Belle Époque“ face and body treatment

A delightful two-hour ritual to bathe in sensuality and luxury. The Mature Thermal Mud on which this experience is based is used to revive a treatment from yesteryear that recalls the splendour of the spa set at the end of the 19th century. An initial micro-massage followed by a jojoba wax bead shower that renews the skin and forms a nourishing micro-film over which the Mature Thermal Mud mousse is spread mixed with Vitamin A+E Cream. A stimulating facial massage with Vegetable Collagen and sensory massage techniques to help absorb the Hyaluronic Acid face mask pack and essences of Honey. At the end of the face treatment, you can bathe in spa water perfumed with Belle Époque essences. After bathing, the body is massaged with a vitamin cream that will give you a genuine, pleasant fin de siècle experience. ■

Спа-новинка: процедура Belle Époque

Новая эксклюзивная процедура Belle Époque разработана на основе рекомендаций группы экспертов-косметологов. Процедура Belle Époque затрагивает все органы чувств и проходит не менее чем в десять этапов — своеобразная дань красоте, требующая достаточного количества времени (около 2 часов) и правильного настроения. Процедура оказывает благотворное воздействие не только на тело, но и на душу человека, подчёркивая их абсолютное единение. Чувственные и расслабляющие ароматерапевтические массажи исторически воскрешают одно из самых популярных парфюмерных сочетаний Прекрасной эпохи, а мягкость и плотная консистенция ингредиентов восходит к формулам первых косметических средств, отличавшихся одновременно богатой текстурой и насыщенностью питательных веществ. Использование зрелой грязи воссоздаст прекрасную атмосферу прошлого в обстановке, в точности повторяющей изящество и великолепие термальных курортов конца 19-го века. Это незабываемые мгновения, которые, даже если и не изменят в корне вашу жизнь, непременно повлияют на ваше отношение к ней и ваш внешний вид. ■



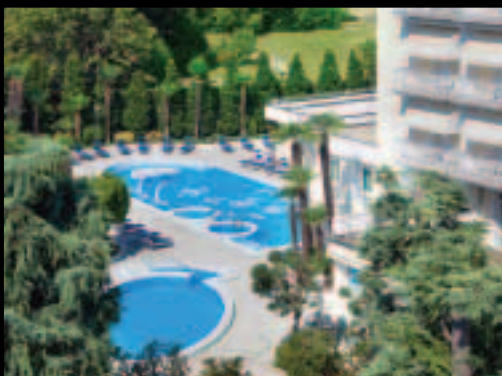


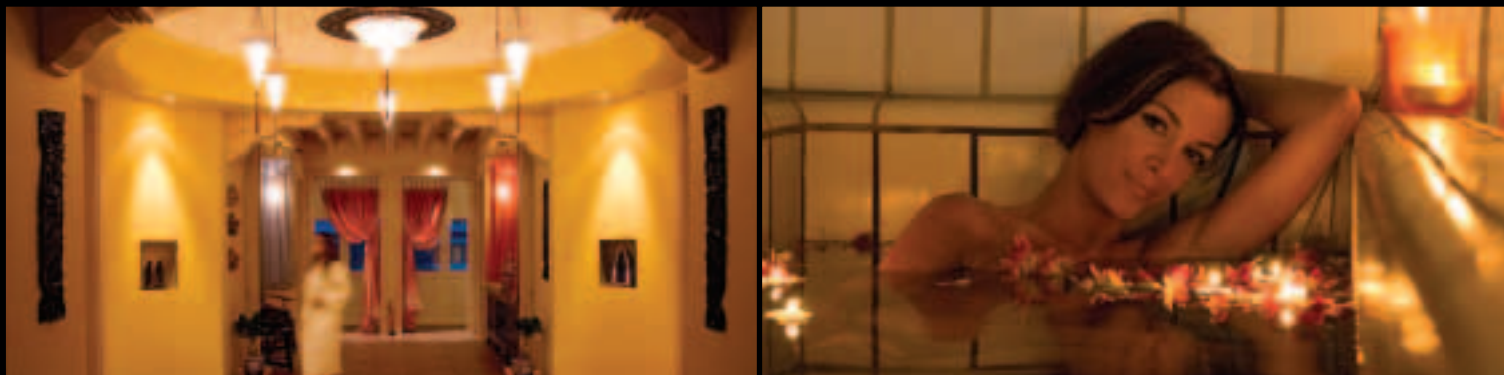
Hotel Due Torri

by Elena Chernikova

Refined and romantic, inspired to love. It is the ideal spot for those who desire to take care of one's own well-being as couple in a seducing environment . Located in a fantastic location between the historical gardens of Montirone and the luxurious pedestrian area of Abano Terme this hotel is a refined and romantic refuge with Venetian accents. Pamper yourself in the Romantic Thermal Spa® with special well-being proposals for two and with the magic polysensorial paths. You will find innovative Homeopathic 3D programs, Remise en Forme and special wellness programs for couples. In this romantic hotel surrounded by the green of the enchanting garden, you can softly relax in the outdoor thermal swimming pool and in the pool with cooled thermal water. The bright and wide inside pool is equipped with a modern Kneipp path. The restaurant, overlooking the garden decorated by a variety of colourful flowers and different tropical plants, offers a selected buffet made of Italian and seasonal dishes. ■

В этом изысканном и прелестном как бутоньерка отеле все располагает к романтическому отдыху. В отеле созданы прекрасные условия для тех, кто желает разделить с любимыми спа-программы для двоих в утонченной атмосфере. Идеальное расположение между историческим садом Монтироне и пешеходной зоной курорта превратило этот отель в идеальное место как для романтического уикенда, так и для полноценного спа-отдыха в буколической атмосфере, характерной для венецианских вилл. В спа-центре Romantic Thermal Spa® вниманию клиентов предлагаются велнес-программы "SPA для двоих" и совершенно сказочные термальные спа-ритуалы по уходу за лицом и телом. Для тех, кто нуждается в восстановлении организма, незаменимой станет детокс-программа Homeopathic 3D. Ресторан, окруженный живописным садом с тропическими растениями и цветами, предлагает изысканные блюда итальянской кухни с использованием сезонных продуктов высочайшего качества. ■





Hotel Metropole Terme

by Anastassia Chernikova

Surrounded by 30.000 smq of park, 4 swimming pools with thermal water at different temperature, 1 pool of sweet water for athletes, the Metropole is the ideal choice for well-being of body and soul. The new Oriental Thermal Spa® represents a corner of East in the heart of Abano: a blend among the treatments from the world and the oriental philosophy, such as Yoga and Ayurveda and the thermal treatments, bound to the extraordinary properties of the thermal salty-bromine-iodine water and of Fango-Mud, matured in the thermal basins. For the younger guests is the program “Spa in Family”. For sportsmen: a tennis court, mini-golf, bowls field and a gym and more over bicycles and mountain bikes for fun tours of the Euganean Hills. ■

Pасположенный на территории частного парка в 30.000 кв.м. с четырьмя термальными бассейнами и бассейном с пресной водой, отель Метрополь – идеальный выбор для тех, кто желает посвятить свой отдых восстановлению гармонии души и тела. Новый Восточный павильон Oriental Thermal Spa® является уголком востока в самом центре термального курорта Абано Терме. Здесь предлагаются уникальные анти-стресс-программы, в которых сочетаются методики западной и восточной медицины с термальными процедурами с использованием бромйодистой термальной воды и целебных грязей курорта. Для самых маленьких гостей в отеле предлагается программа “Spa in Family”. Для любителей активного отдыха: теннисный корт, мини-гольф, а также фитнес и велосипедные прогулки по Эуганским холмам. ■

La Residence & Idrokinesis

by Anastassia Chernikova



La Residence & Idrokinesis® is the perfect combination of the comfort of a Spa-hotel with modern amenities and the prestige of a rehabilitation clinic. La Residence is not only dedicated to the goal of healing and curing, but also to relaxing and wellness. Three large external and internal thermal swimming pools, which connect together, are available for guests on holiday and for relaxing moments for patients in care. The Active Thermal Spa® offers a wide range of thermal treatments, massages, beauty care and reshaping programs. The restaurant offers traditional Mediterranean dishes and also personalized diet menus. ■

La Residence & Idrokinesis® представляет собой оптимальное сочетание комфорта современного Spa-отеля и престижа реабилитационной клиники. Этот инновационный проект в области восстановительной медицины объединил в себе традиционные реабилитационные методики и уникальные процедуры кинезитерапии в специальных реабилитационных бассейнах. Отель предлагает не только лечебные, но и оздоровительные программы. На территории отеля располагается термальный комплекс с тремя плавательными термальными бассейнами. Спа-центр Active Thermal Spa® предлагает большой выбор термальных процедур, массажей, косметических процедур, а также восстановительных программ. Ресторан отеля предлагает гостям блюда средиземноморской кухни или индивидуальное диетическое питание. ■

first class events

Emotion Events it is the Sin Elite Group Division that deals with events, from an original concept to a perfect execution, tailor-made for you with a non-standard approach that makes a sophisticated dream a reality. We take care of the execution of events from the beginning to the conclusion, looking after all details: from guests meeting at the airport to the construction of a crystal palace, or turning a historic building in a high tech ultra-modern lounge. The music, from opera singers to string quartets, or to the most famous rock singer, in a setting with breathtaking fireworks, so incredible that you couldn't see such a wonderful show even on New Year's Eve in Moscow. No project is too big or small. A birthday in Venice for 300 people or a good dinner for four people on a private yacht in the Mediterranean Sea, we are devoted to building unique events with our creative touch of style and luxury, ensuring maximum privacy and respecting your budget.

Emotion Events в ведении подразделения «Sin Elite Group» находится весь процесс организации событий - от разработки идеи до безукоризненного проведения мероприятия, созданных специально для Вас и отличающихся нестандартным подходом, способным превратить изысканную мечту в реальность. Мы полностью берем на себя организацию событий, не оставляя без внимания ни малейшей детали: встречу гостей в аэропорту, возведение сооружения из стекла, восстановление старинного здания и превращение его в авангардный лаундж-бар, оборудованный по последнему слову техники. Мы обеспечим также музыкальное сопровождение события: выступление оперной певицы под аккомпанемент скрипичного квартета или блистательное шоу знаменитого рок-исполнителя, сопровождаемое потрясающим фейерверком, подобным тому, что можно наблюдать в Москве в Новогоднюю ночь. Любой проект, как масштабный, так и скромный, для нас одинаково важен. Праздник по случаю дня рождения с 300 приглашенными, проводимый в Венеции, или же ужин на четыре персоны на борту частной яхты, бороздящей Средиземноморье - мы посвящаем себя созданию уникальных событий, с ноткой креативности, стиля и шика, обеспечивая при этом максимальную конфиденциальность и соблюдение бюджетных критериев.





sin elite group
luxury travel & leisure

Head Office

T. +39 070 651117 (8 lines)
booking@sinelitegroup.com

Costa Smeralda's Office

Ph. +39 335 7754369
portocervo@sinelitegroup.com

Russian Office

Ph. +7 495 6292609 r.a
moscow@sinelitegroup.com

Ukrainian Office

Ph. +38 044 5290905
kiev@sinelitegroup.com

sinelitegroup.com

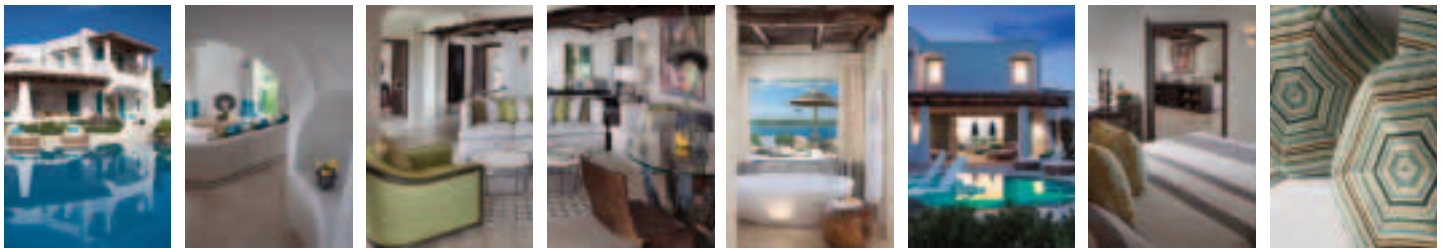
EMOTION



Exclusive Travel to Italy



the natural
GLAMOUR
OF COSTA SMERALDA



DISCOVER THE SPECTACULAR NEW VILLAS AT THE HOTELS PITRIZZA AND ROMAZZINO

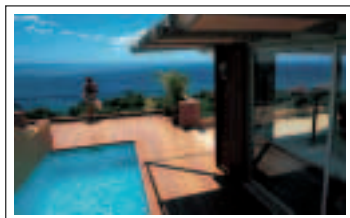
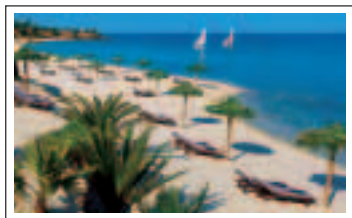
WWW.THECOSTASMERALDAVILLAS.COM
WWW.STARWOODHOTELS.COM/COSTASMERALDA



★★★★★+8 *Mosaraf Ali, Rocco Iannone, Gordon Ramsay, Giancarlo Perbellini, Austin Healey, Will Greenwood, Jonas Bjorkman, Paul Haarhuis.*



НАШИ ЗВЕЗДЫ ЖДУТ ВАС.



Вы когда-нибудь мечтали о роскошном пятизвездочном сыюте прямо на пляже с бесконечным видом на море? Вы когда-нибудь представляли себе, как будете играть в футболе с тренерами из клуба Chelsea и заниматься спортом под руководством всемирно известных звезд тенниса, регби, крикета и гольфа? А что Вы думаете об ужине под светом звезд Michelin от наших знаменитых шеф-поваров? Это – созвездие Forte Village. Но настоящие звезды – это вы.

www.fortevillage.com + 39 070 9218820 holiday@fortevillage.com facebook.com/fortevillage twitter.com/forte_village



FINE HOTELS & RESORTS



ForteVillage
SARDEGNA